

Die Geschichte von den Zehn Märtyren

מצשה
צשרה הרוגי מלכות



Texte und Studien zum Antiken Judentum

herausgegeben von

Martin Hengel und Peter Schäfer

10

Die Geschichte von den Zehn Märtyrern

Synoptische Edition mit Übersetzung
und Einleitung

herausgegeben von

Gottfried Reeg



J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen 1985

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Die *Geschichte von den Zehn Märtyrern*: synopt. Ed. mit Übers. u. Einl. / hrsg. von Gottfried Reeg. –
Tübingen: Mohr, 1985

(Texte und Studien zum antiken Judentum; 10)

Einheitssacht.: Ma'aše 'ašārā harûgê malkût

ISBN 3-16-144783-2

ISSN 0721-8753

NE: Reeg, Gottfried [Hrsg.]; EST; GT

978-3-16-158767-2 Unveränderte eBook-Ausgabe 2019

© J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) Tübingen 1985.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Satz von pagina GmbH in Tübingen. Druck von Karl Grammlich in Pliezhausen. Einband von Heinrich Koch in Tübingen.

Vorwort

Die vorliegende Arbeit wurde im Sommersemester 1985 vom Fachbereich 11 Ost- und Außereuropäische Sprach- und Kulturwissenschaften der Johann Wolfgang Goethe-Universität in Frankfurt am Main als Dissertation angenommen und wird hier mit kleinen Änderungen veröffentlicht. Sie geht auf eine Anregung von Herrn Prof. Dr. A. Goldberg zurück, der die Arbeit und meine judaistischen Studien begleitete. Herr Prof. Dr. Otto Michel weckte während meines Studiums der evangelischen Theologie mein Interesse an der Judaistik. Herr Dr. Wilhelm Ott unterstützte mich bei Fragen der maschinellen Textverarbeitung. Ihnen, die hier stellvertretend für die anderen Lehrer und Kollegen erwähnt werden, von denen ich mannigfache Hilfe für die Arbeit erhielt, gilt mein herzlicher Dank.

Der Bodleian Library und The Governing Body of Christ Church in Oxford, der British Library und dem Montefiori Endowment Committee in London, der Biblioteca Casanatense in Rom, der Biblioteca Ambrosiana in Mailand, der Biblioteca Palatina in Parma, der Biblioteca Vaticana, der Bibliothèque Nationale in Paris, dem Jewish Theological Seminary of America in New York, der Jewish National and University Library in Jerusalem, dem Institute of Micro-filmed Hebrew Manuscripts in der Jewish National and University Library, der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in Budapest, der Staats- und Universitätsbibliothek in Hamburg sowie der Stadt- und Universitätsbibliothek in Frankfurt danke ich vielmals für die Hilfe und die Erlaubnis, die Handschriften zu benützen und zu veröffentlichen.

All denen, die beim Korrekturlesen behilflich waren, sei mein herzlicher Dank ausgedrückt.

Herrn Prof. Dr. M. Hengel und Herrn Prof. Dr. P. Schäfer danke ich für die Aufnahme der Arbeit in die Reihe »Texte und Studien zum Antiken Judentum«, wie auch dem Verlag J.C.B. Mohr (Paul Siebeck) für die Unterstützung bei der Drucklegung.

Berlin, im September 1985

Gottfried Reeg

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	1	2.4.7.2. Der Apparat für die Handschrift des Grundtextes	11
1.1. Zur Forschungsgeschichte	1	2.4.7.3. Der textkritische Apparat	12
1.1.1. Der historische Ansatzpunkt	1	2.4.8. Der Ablauf des Synopsenprogramms für den Satz (SYN- SATZ)	12
1.1.2. Der literarische Ansatzpunkt	1		
1.1.3. Ziel der vorliegenden Edition und Untersuchung	2	3. Besprechung der Handschriften	14
1.2. Zum Namen der Geschichte	2	3.0. Vorbemerkungen	14
1.3. Zur Benützung der Synopse	2	3.0.1. Allgemeines	14
1.3.1. Der Text	2	3.0.2. Zum Begriff der Rezension	14
1.3.1.1. Gleicher Text	2	3.0.3. Übersicht über die Quantität der Varianten	15
1.3.1.2. Paralleltext	2	3.1. Rezension I	16
1.3.1.3. Einschub/Sondergut (... קטע לגירסה)	2	3.1.1. Die Quellen	16
1.3.2. Kapitel- und Verseinteilung	3	3.1.1.1. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Cod. hebr. 136	16
1.3.3. Versetzungen	3	3.1.1.2. Jewish National and University Library Jerusalem MS Heb. 8° 3401	16
1.3.4. Der Text einer Rezension	3	3.1.1.3. Bodleian Library Oxford MS Opp 525	17
1.3.4.1. Fragliche Buchstaben	3	3.1.1.4. Bodleian Library Oxford MS Michael 146	17
1.3.4.2. Satzzeichen	3	3.1.1.5. British Museum London MS Or 10635 (Gaster 7234)	17
1.3.4.3. Bibelzitate	3	3.1.1.6. Drucke	17
1.3.4.4. Folio- und Zeilenzählung der Handschrift	3	3.1.1.7. Übersetzungen	18
1.3.4.5. Zeilenfüller und Kustoden	3	3.1.2. Vergleich der Handschriften von Rezension I	18
1.3.4.6. Hinzufügungen und Glossen	3	3.1.2.1. Die Handschriften H und HJ	18
1.3.4.7. Zensur	4	3.1.2.2. Die Handschriften H und HO	18
1.3.4.8. Streichungen	4	3.1.2.3. Die Handschriften H, HG und HM	18
1.3.4.9. Korrekturen	4	3.2. Rezension II	19
1.3.4.10. Konjekturen	4	3.2.1. Die Quellen	19
1.3.5. Der Apparat	4	3.2.1.1. Christ Church Library Oxford MS 198	19
1.3.5.1. Der Parallelenapparat	4	3.2.1.2. Library of the Jewish Theological Seminary of America New York Lutzki 1012a; EMC 190	19
1.3.5.2. Der Aufbau des Handschriften- und Variantenapparates	4	3.2.2. Vergleich der Handschriften zu Rezension II	19
1.3.5.3. Der Variantenapparat	4	3.2.2.1. Die Überlieferung des Textes	19
1.4. Bemerkungen zur Übersetzung	5	3.2.2.2. Formen und Schreibungen	19
		3.3. Rezension III	20
2. Die Anwendung der elektronischen Datenverarbeitung bei der Textedition	6	3.3.1. Die Quellen	20
2.1. Vorbemerkung	6	3.3.1.1. Biblioteca Casanatense Rom MS 3097	20
2.2. Die Aufnahme der Handschriften	6	3.3.1.2. Biblioteca Ambrosiana Mailand MS N 216 suppl.	20
2.3. Die Zuordnung der Handschriften zu Rezensionen und die Klassifizierung	7	3.3.1.3. Communita Israelita Livorno Bibliothèque du Talmud Tora Cod 8 Ms 1	20
2.4. Die Synopse	7	3.3.1.4. Drucke	20
2.4.0. Vorbemerkung	7	3.3.2. Der Vergleich der Handschriften von Rezension III	21
2.4.1. Die manuell erstellte Synopse	7	3.3.2.1. Die Überlieferung des Textes	21
2.4.2. Der Grundgedanke der Synopsenprogramme	8	3.3.2.2. Formen und Schreibungen innerhalb der drei Handschrif- ten	21
2.4.3. Die Aufteilung des Textes für SYNDR und SYNSTATZ	8	3.3.2.3. Gemeinsamkeiten von Handschriften	23
2.4.4. Die Suche nach gleichen Abschnitten oder Kapiteln, die an verschiedener Stelle stehen	9	3.3.2.4. Zusammenfassung	24
2.4.5. Das Synopsenprogramm für den Zeilendrucker (SYNDR)	10	3.4. Rezension IV	24
2.4.6. Der erweiterte Grundtext	10	3.4.1. Die Quellen	24
2.4.7. Der Apparat	11		
2.4.7.1. Der Apparat für die Parallelstellen	11		

Inhaltsverzeichnis

3.4.1.1.	Parma Biblioteca Palatina MS 2269 (de Rossi 473)	24	4.4.2.	Der Anfang der Geschichte in den einzelnen Rezensionen	39
3.4.1.2.	Bibliothek Kaufmann Budapest MS 259	25	4.4.3.	Einheiten, die nicht in allen Rezensionen vorkommen	39
3.4.1.3.	Drucke	25	4.4.3.1.	Das Gleichnis der Bäume (Kapitel 8)	39
3.4.2.	Vergleich von R und Q	25	4.4.3.2.	Das Urteil des Kaisers (Kapitel 10)	40
3.4.2.1.	Überlieferung des Textes	25	4.4.3.3.	Die Vorbereitung zum Aufstieg (Kapitel 11)	40
3.4.2.2.	Formen und Schreibweisen	26	4.4.3.4.	Die Geburtsgeschichte R. Yishma'els (Kapitel 11.10-23 und 15.10-19)	40
3.4.2.3.	Zusammenfassung	26	4.4.3.5.	Der himmlische Altar (Kapitel 20)	40
3.5.	Rezension V	26	4.4.3.6.	Die Geschichte von der Maske R. Yishma'els (Kapitel 22.65-73 und 54)	40
3.5.1.	Die Quellen	26	4.4.3.7.	Mose im Himmel (Kapitel 7 und 29.2-11)	40
3.5.1.1.	Druck Konstantinopel 1520 (?)	26	4.4.3.8.	R. 'Aqiva und das Händewaschen (Kapitel 31.1-10)	40
3.5.1.2.	Library of the Jewish Theological Seminary of America New York Lutzki 899a	26	4.4.3.9.	Das Begräbnis von R. 'Aqiva	41
3.5.1.3.	Warschau MS 895	27	4.4.3.10.	Zusammenfassung	41
3.5.1.4.	Drucke	27	4.4.4.	Citeme, die in der Geschichte keinen festen Platz haben	41
3.6.	Rezension VI	27	4.4.4.1.	Das Martyrium von R. Yishma'el (Kapitel 22, 28 und 37)	41
3.6.1.	Die Quellen	27	4.4.4.2.	Der »fünfte Tag der Woche«	42
3.6.1.1.	Bibliothèque Nationale Paris cod. h. 710	27	4.4.4.3.	Die Erlaubnis für Samma'el, die Zehn Weisen zu vernichten	42
3.6.1.2.	Drucke	27	4.4.4.4.	Das Zeugnis des R. Yishma'el	42
3.7.	Rezension VII	27	4.4.4.5.	Der Ausspruch Rabbis	42
3.7.1.	Die Quellen	27	4.4.4.6.	Der Midrasch zu Ps 17,14	42
3.7.1.1.	Biblioteca Vaticana MS Ebr. 285	27	4.4.4.7.	Das Eingreifen der Dienstengel	42
3.7.1.2.	Montefiori Library Collection London MS 279	28	4.4.4.8.	Die Namensliste der Zehn Märtyrer (4.3; 10.32; 16.5; 21.12; 22.27)	42
3.7.1.3.	Jewish National and University Library Jerusalem MS Heb 8° 1102	28	4.4.4.9.	Zusammenfassung	43
3.7.1.4.	Druck	28	4.5.	Das Sondergut	43
3.7.2.	Vergleich der Handschriften	28	4.5.1.	Zum Begriff Sondergut	43
3.7.2.1.	Die Überlieferung des Textes	28	4.5.2.	Rezension I	43
3.7.2.2.	Besonderheiten bei Formen und Schreibung	28	4.5.3.	Rezension III	43
3.7.2.3.	Zusammenfassung	29	4.5.4.	Rezensionen IV und V	44
3.8.	Rezension VIII	29	4.5.5.	Rezension V	44
3.8.1.	Die Quellen	29	4.5.6.	Rezension VI	44
3.8.1.1.	British Museum Harley MS 5686	29	4.5.7.	Rezension VII	44
3.8.1.2.	Frankfurt MS hebr. oct. 22	30	4.5.8.	Rezension VIII	44
3.8.1.3.	Parma Biblioteca Palatina MS 2999 (de Rossi 147)	30	4.5.9.	Rezension IX	44
3.8.1.4.	Bodleian Library Oxford MS Mich add. 4 60	30	4.5.10.	Schlußfolgerungen	44
3.8.2.	Vergleich der Handschriften	30	4.6.	Der Vergleich des Textes der Rezensionen	44
3.8.2.1.	Die Überlieferung des Textes	30	4.6.1.	Vorbemerkung	44
3.8.2.2.	Besonderheiten bei Formen und Schreibung	31	4.6.2.	Der Vergleich des Textes von 10.4	45
3.8.2.3.	Zusammenfassung	31	4.6.3.	Der Vergleich des Textes von 10.31-34	46
3.9.	Rezension IX	32	4.6.4.	Der Vergleich des Textes von 22.41 und Parallelen	47
3.9.1.	Die Quellen	32	4.6.5.	Der Vergleich des Textes von Kapitel 15	47
3.9.1.1.	Bodleian Library Oxford MS Heb d 11	32	4.6.6.	Der Vergleich des Textes von Kapitel 33/35	48
3.10.	Rezension X	32	4.7.	Die Besonderheiten einzelner oder mehrerer Rezensionen	48
3.10.1.	Die Quellen	32	4.7.1.	Rezension I	48
3.10.1.1.	Bodleian Library Oxford MS Opp 225	32	4.7.1.1.	Zur Form und zum Aufbau des Märtyrerberichtes	49
4.	Analyse und Vergleiche der Rezensionen	33	4.7.1.2.	Das Verhältnis der <i>Seliha Ele Ezkera</i> zu <i>Midrash Ele Ezkera</i>	51
4.1.	Zur Form der <i>Geschichte von den Zehn Märtyrern</i>	33	4.7.2.	Rezension III	52
4.2.	Zur Methodik des Rezensionenvergleichs	34	4.7.3.	Rezension IV und V	53
4.3.	Der Aufbau der einzelnen Rezensionen	35	4.7.4.	Die Rezensionen VII und VIII	54
4.3.1.	Rezension IV	35	4.7.5.	Die Rezensionen IX und X	54
4.3.2.	Rezension V	35	4.8.	Zitate und Parallelen aus anderen Quellen	54
4.3.3.	Rezension III	35	4.9.	Das Verhältnis der <i>Geschichte von den Zehn Märtyrern</i> zur <i>Hekhalot</i> -Literatur	56
4.3.4.	Rezension II	36	4.10.	Zur Geschichte der <i>Geschichte von den Zehn Märtyrern</i>	57
4.3.5.	Rezension I	36	5.	Übersetzung	58
4.3.6.	Rezension VII	36	5.1.	Synoptische Übersetzung der Rezensionen III, IV, VII und IX	58
4.3.7.	Rezension VIII	37	5.2.	Übersetzung von Midrash Ele Ezkera	93
4.3.8.	Rezension VI	37			
4.3.9.	Rezension IX	37			
4.3.10.	Rezension X	37			
4.4.	Der Vergleich der Rezensionen	38			
4.4.1.	Der Vergleich der Rezensionen nach dem Aufbau – Rahmenerzählung und Reihenfolge der Märtyrer	38			

Inhaltsverzeichnis

6. Anhang	97	6.3.3.1. Bibel	100
6.1. Bibliographie	97	6.3.3.2. Apokryphen und Pseudepigraphen	101
6.1.1. Quellen	97	6.3.3.3. Rabbinische Literatur	101
6.1.2. Hilfsmittel und Sekundärliteratur	98	6.3.3.4. Geschichte von den Zehn Märtyrern	103
6.2. Handschriftensiglen	99	6.4. Synoptische Übersicht über die Rezensionen	106
6.3. Register	100		
6.3.1. Personen	100	Handschriftensiglen	2*
6.3.2. Autoren	100	Liste der in der Edition verwendeten Zeichen	3*
6.3.3. Stellenregister	100	Edition	4*

1. Einleitung

1.1. Zur Forschungsgeschichte

Die bisher veröffentlichten Untersuchungen über die *Geschichte von den Zehn Märtyrern* (GZM) gehen in der Regel vom Text des *Midrash Ele Ezkera* aus und schenken ihm die meiste Beachtung, während die anderen Rezensionen nur bedingt berücksichtigt werden. Bei diesen Untersuchungen lassen sich zwei unterschiedliche Ansatzpunkte erkennen: ein historischer und ein literarischer.

1.1.1. Der historische Ansatzpunkt

Hierzu gehören die Arbeiten von H. Grätz¹, M. Auerbach², S. Krauss³, N. Wahrmann⁴ und L. Finkelstein⁵. Sie alle gehen von der Historizität der Überlieferung aus und versuchen, die Zehn Märtyrer im 2. Jh. n. Chr., in der Zeit der hadrianischen Verfolgung, anzusiedeln. Historische Widersprüche, die sich in der GZM finden, werden hierbei geglättet. Hinter den verschiedenen Namenslisten wird nach den zehn »ursprünglichen« Märtyrer gesucht, die von den Römern hingerichtet wurden. Am weitesten geht Finkelstein in der Rekonstruktion, der eine vollständig neue Liste zusammenstellt⁶.

Auch der Aufsatz von Ph. Bloch⁷ fußt auf einem historischen Ansatz. Nach seiner Meinung steht jedoch hinter der Geschichte nicht die historische Wirklichkeit der Juden in Palästina im 2. Jh. n. Chr., sondern die der Juden in Rom Ende des 6. und Anfang des 7. Jh., vor dem Zusammenbruch des römischen Reiches. Einen Hinweis auf diese Zeit sieht er in dem angekündigten Strafgericht über Rom, das seines Erachtens ein wesentlicher Bestandteil sowohl der Märtyrerlegende der *Hekhalot*-Literatur wie auch des *Midrash Ele Ezkera* ist.

Rezension IX entspricht zwar diesem Ansatzpunkt, insofern die GZM in der Handschrift den Anfang eines »Buches der Verfolgungen« – ספר הגיירות – bildet, in dem auf die Erzählung Berichte über Verfolgungen aus der Kreuzfahrerzeit folgen. Der ahistorische Charakter der Geschichte geht jedoch eindeutig aus der Rahmenerzählung und den schematischen Mär-

tyrerberichten hervor, die sich am Ende der Erzählung und vor allem in *Midrash Ele Ezkera* finden. Die Namen der Märtyrer sind austauschbar. Es handelt sich hier nicht mehr um historische Persönlichkeiten, sondern um idealisierte Gestalten⁸.

1.1.2. Der literarische Ansatzpunkt

Die hier zu erwähnenden Untersuchungen unterscheiden sich in ihrer Tendenz, auch wenn sie meist motiv- und ideengeschichtlich ausgerichtet sind.

In der neueren Forschung wandte sich schon L. Zunz⁹ dagegen, in der GZM eine geschichtliche Überlieferung zu sehen, da dieses Ereignis nicht aus Talmud und Midrasch bekannt ist, sondern erst in gaonäischer Zeit erwähnt wird¹⁰. Auch S. Zeitlin¹¹ wendet sich ausdrücklich gegen die Historizität dieser Legende. Er rechnet sie nicht dem rabbinischen Umkreis zu, da die Vorstellung einer stellvertretenden Sühne nicht mit rabbinischen Vorstellungen vereinbar sei¹². Vielmehr sieht er die Ursprünge der Geschichte in der apokryphen Literatur und weist auf das Jubiläenbuch hin, nach dem die Juden am Versöhnungstag für den Verkauf Josefs Sühne schaffen müssen, da die Schuld des Verkaufs nicht vergeben wurde¹³.

Sh. Tudor¹⁴ untersucht die vier ihm bekannten Rezensionen nach ihrer tendenziellen Aussage. Auf zwei Motive verweist er vor allem: Die Auseinandersetzung zwischen Israel und den Völkern bzw. zwischen Judentum und Christentum und die Schuld, die Israel an seinem Unglück hat, da es sich zu sehr auf seine Umwelt einläßt.

Auch J. Dan¹⁵ betont den literarischen Charakter der Geschichte. Er sieht wie Bloch eine enge Beziehung zur *Hekhalot*-Literatur und will die Entstehung der Geschichte aus der *Hekhalot*-Literatur erklären¹⁶. Beiden Komplexen – der GZM und der *Hekhalot*-Literatur – ist, so Dan, eine meta-historische Sicht der Märtyrergeschichten gemeinsam. Sie wollen keine

¹ Grätz, H.: *Jüdisch-geschichtliche Studien: IV Die Hadrianische Verfolgung und die zehn Märtyrer* (עשרה הרוגי מלכות). In: MGWJ 1 (1852), S. 307–322.

² Auerbach, M.: *Zur politischen Geschichte der Juden unter Kaiser Hadrian*. In: Jeschurun 10 (1923), S. 60–66. 81–88; Auerbach, M.: *Zur politischen Geschichte der Juden unter Kaiser Hadrian*. In: Jeschurun 10 (1923), S. 398–418; 11 (1924), S. 59–70. 161–168 [= In: Festschrift zum 50-jährigen Bestehen des Rabbinerseminars zu Berlin. Hannover 1924, S. 1–40].

³ Krauss, S.: *עשרה הרוגי מלכות. השלח מ"ד תרפ"ה, עמ' 10–22*. 117–106. 223–221.

⁴ Wahrmann, N.: *Zur Frage der »Zehn Märtyrer«* (עשרה הרוגי מלכות). In: MGWJ 78 (1934), S. 575–580.

⁵ Finkelstein, L.: *The Ten Martyrs*. In: Essays and Studies in the Memory of L. R. Miller. New York 1938, S. 29–55.

⁶ Vgl. Finkelstein, aaO., S. 54: Julianus, Pappus, Shim'on, Yishma'el, Yeshevav, Hūš-pit, Yehuda der Bäcker, Yehuda b. Bava, Hanina b. Teradyon und 'Aqiva.

⁷ Bloch, Ph.: *Rom und die Mystiker der Merkabah*. In: Festschrift zum siebzigsten Geburtstag J. Guttmannns. Leipzig 1915, S. 113–124.

⁸ Vgl. hierzu unten 4.7.1.1. Zur Frage der Historizität vgl. auch Goldberg, A.: *Das Martyrium des Rabbi Aqiva. Zur Komposition einer Märtyrererzählung (bBer 61b)*. In: FJB 12 (1984), S. 1–82; bes. S. 2–3. 14–20.

⁹ Zunz, L.: *Die synagogale Poesie des Mittelalters*. 2. Aufl. Frankfurt 1920. Nachdruck Hildesheim 1967, S. 139–144. 497–498.

¹⁰ Vgl. auch הר, מ. ד.: *הרוגי מלכות. האנציקלופדיה העברית ירושלים תשכ"ב*, כרך ט"ז עמ' 210–208.

¹¹ Zeitlin, S.: *The Legend of the Ten Martyrs and its Apocalyptic Origins*. In: JQR 36 (1945/46), S. 1–16.

¹² Anders Goldberg, A.: *Einige Bemerkungen zu den Quellen und den redaktionellen Einheiten der Großen Hekhalot*. In: FJB 1 (1973), S. 16f Anm. 16.

¹³ Jub 34,10–20.

¹⁴ Tudor, Sh.: *עשרת הרוגי מלכות – הסיפור ורקעו. האומה ל"ב תשל"ב*, עמ' 199–206.

¹⁵ Dan, J.: *The Story of the Ten Martyrs: Its Origins and Developments*. In: Studies in Literature presented to Simon Halkin (ed. E. Fleischer). Jerusalem 1973, S. 15–22 (hebr.); Dan, J.: *The Hebrew Story in the Middle Ages*. Jerusalem 1974, S. 62–68 (hebr.). Abk.: Dan, Hebrew Story; אשל, דן. י.: *פרקי היכלות ומעשה עשרה הרוגי מלכות. אשל*. באר שבע כרך ב' תש"ם, עמ' 63–80.

¹⁶ Vgl. Dan, *The Story of the Ten Martyrs*, S. 15–22.

Historie berichten, sondern die Geschichte erklären und ihr einen »höheren« Sinn geben¹⁷.

1.1.3. Ziel der vorliegenden Edition und Untersuchung

In der vorliegenden Edition soll zunächst die Textbasis erweitert werden. Neben den fünf bis jetzt bekannten Rezensionen werden fünf weitere veröffentlicht und synoptisch dargestellt. Ansätze für solche synoptische Editionen liegen in der Synopse zur *Hekhalot*-Literatur¹⁸ und in einer synoptischen Edition der Erzählung von Eldad ha-Dani¹⁹ vor. Diese synoptische Darstellung des Textes ermöglicht einen Vergleich der Rezensionen, bei dem die Abhängigkeiten und die Unterschiede im Text und Aufbau klarer als bisher zu Tage treten, und es läßt sich auf diese Weise eine Entwicklung der einzelnen Rezensionen aufzeigen. Aufgrund dieser Analyse ist die Frage nach der Entstehung der Geschichte neu zu stellen.

1.2. Zum Namen der Geschichte

Der Name der Geschichte ist nicht einheitlich überliefert und schwankt auch in den Handschriften einer Rezension. Folgende Titel finden sich:

- עשרה הרוגי מלכות Rezension II (K)²⁰;
- עשרה הרוגי מלכות אילו Rezension IV;
- עשרה הרוגי מלכות הא Rezension X;
- עשרה הרוגי מלכות Rezigon IX;
- עשרה הרוגי מלכות מעשה Rezension III (C), V, VI, VII (Y), VIII (S und F);
- עשרה הרוגי מלכות מעשה Rezension VIII (U);
- עשרה הרוגי מלכות עניין Rezension VII (V und T), VIII (M);
- עשרה הרוגי מלכות סיפור מה שאירע לעשרה הרוגי מלכות Rezension III (A);
- עשרה הרוגי מלכות מדרש Rezension III (L)²¹;
- מדרש אלה אזכרה Rezension I.

In zwei Handschriften der Rezension VII fehlt vor dem ersten Stück eine Überschrift; der Text wird allein mit der Formel *תנו רבנן* eingeleitet. Unter den verschiedenen Namen fällt der Titel *Midrash Ele Ezkera* besonders auf, der sich ausschließlich in den Handschriften von Rezension I findet und der darauf hinzuweisen scheint, daß hier eine andere Fassung der Geschichte als in den übrigen Rezensionen vorliegt²². Da der Titel *עשרה הרוגי מלכות* – im Deutschen »Die Geschichte von den Zehn Märtyrern« – in den Handschriften am häufigsten belegt ist und auch inhaltlich nichts gegen ihn spricht, ist es sinnvoll, die Geschichte so zu benennen.

עשרה הרוגי מלכות wird hier mit »Märtyrer« wiedergegeben. Diese Übersetzung ist problematisch, da *עשרה הרוגי מלכות* eigentlich die »von der Herrschaft/Regierung Getöteten/Hingerichteten« bezeichnet²³ und sich nicht mit dem Be-

griff »Märtyrer« decken muß. Der Tod der *עשרה הרוגי מלכות* wird jedoch auch als Martyrium verstanden²⁴. Zwischen *עשרה הרוגי מלכות* und *עשרה הרוגי מלכות* ist kein inhaltlicher Unterschied zu erkennen; und es wird sich hier nur um eine Schreibvariante handeln²⁵.

1.3. Zur Benützung der Synopse

1.3.1. Der Text

Im Textteil der Synopse werden zehn bzw. acht Rezensionen (I גירסה ... X גירסה) – Rezension VII und Rezension X enden in Kap. 22 – nebeneinander auf einer Doppelseite abgedruckt. Daraus folgt, daß jeweils zwei Buchseiten als eine Textseite zu betrachten sind. Am rechten Rand einer Buchseite, d.h. am rechten Rand und in der Mitte einer Textseite, findet sich eine Zeilenzählung in Fünferschritten, bei der ab der ersten Textzeile jede Zeile mitgezählt wird, sei es eine Leerzeile, eine erneute Überschriftszeile oder ein Einschub, bei dem am rechten Rand einer Buchseite die Zeilenzählung der Textseite wegfällt (vgl. S. 22*/23*).

Die synoptische Anordnung der Rezensionen ermöglicht es, einerseits vertikal den Text einer Rezension in seiner ursprünglichen Reihenfolge über alle Seiten hin zu verfolgen; dabei ist der kleiner gesetzte Text in der Spalte zu überspringen. Andererseits kann horizontal über eine Textseite der Text aller Rezensionen synoptisch gelesen und miteinander verglichen werden.

Bei der Anordnung des Textes wird zwischen drei Arten Text unterschieden: Gleicher Text, Paralleltext und Einschub/Sondergut²⁶.

1.3.1.1. Gleicher Text

Gleicher Text liegt dann vor, wenn der Text der Rezensionen einander soweit gleicht, daß er ohne weiteres so in die Spalten eingetragen werden kann, daß jeweils der gleiche Text in der gleichen Zeile steht. Fehlt ein Wort in einer Rezension, so wird an der entsprechenden Stelle Platz frei gelassen. Aus diesem Grund wirkt das Schriftbild des Textes oft unruhig, aber auf diese Weise wird ermöglicht, daß der Leser recht schnell einen Überblick über den Textbestand der einzelnen Rezensionen gewinnen kann (vgl. S. 22*/23*, 28*/29*).

1.3.1.2. Paralleltext

Weicht der Text jedoch stärker voneinander ab, so daß eine wortwörtliche Zuordnung nicht möglich ist, wird der Text als Paralleltext verarbeitet. In diesem Fall wird der Text in die Spalte eingetragen, ohne daß auf Wort- oder Textgleichheit innerhalb der Zeile einer Textseite geachtet wird. Paralleltext kann sich in allen Rezensionen finden (vgl. S. 4*/5*, 1.1); aber es ist auch möglich, daß einige Rezensionen gleichen Text und andere Paralleltext haben (vgl. S. 4*/5* 5.2 Par. 15.24).

1.3.1.3. Einschub/Sondergut (... קטע לגירסה)

Das Prinzip der Synopse wird in einigen Fällen unterbrochen, und zwar dann, wenn das Sondergut einer Rezension sich über mehr als eine Seite erstreckt. Da sich hier eine synoptische Darstellung erübrigt, wird, um Platz zu sparen, der Text in vier breite Spalten über die ganze Textseite verteilt, und er ist dann spaltenweise von rechts nach links über die ganze Textseite zu lesen (vgl. S. 22*/23*). Diese Einschübe sind mit ... קטע לגירסה über-

¹⁷ Vgl. Dan, in: Eshel Be'er Sheva' 2 (1980), S. 80.

¹⁸ Schäfer, P. (Hrs.): *Synopse zur Hekhalot-Literatur*. In Zusammenarbeit mit M. Schlüter und H. G. von Mutius [= TSAJ 2]. Tübingen 1981.

¹⁹ Müller, D. H.: *Die Rezensionen und Versionen des Eldad had-Dânî*. In: Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Classe 41.1. Wien 1892.

²⁰ Zu den Abkürzungen der Handschriften siehe unten 6.2.

²¹ Der oft gebräuchliche, aber unsinnige Titel *Midrasch der Zehn Märtyrer* findet sich nur in dieser Handschrift, die auch sonst oft korrupt ist. Der heutige Gebrauch dieses Titels geht jedoch eher auf eine Kombination von *Midrash Ele Ezkera* und *Ma'ase 'Asara Haruge Malkhut* zurück. Daß es sich bei *Midrash Ele Ezkera* um keinen Midrasch im eigentlichen Sinn handelt, wurde schon von Bloch hervorgehoben, siehe Bloch, aaO., S. 116 Anm. 1.

²² Jedoch bedeutet ein abweichender Name nicht zwangsläufig, daß es sich um eine andere Geschichte handeln muß. Erst ein Textvergleich mit den anderen Rezensionen kann hierüber Aufschluß geben. Siehe auch unten 4.7.1.

²³ Vgl. Levy, J.: *Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim*. Bd. I-IV, 2. Aufl. Berlin/Wien 1924. Nachdruck Darmstadt 1963, Bd. I, S. 490: »die von der römischen Regierung (bes. in der Revolution unter Hadrian) Getöteten«; Jastrow, M.: *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. Bd. I-II, London/New York 1903. Nachdruck New York 1972, Bd. I, S. 365: »the martyrs under the Roman government«. Eine genaue Analyse des Begriffs und seiner Entwicklung bleibt einer eigenen Studie vorbehalten.

²⁴ Vgl. bPes 50a; bBB 10b; siehe auch Rashi zur Stelle.

²⁵ Die Form *עשרה הרוגי מלכות* findet sich auch in *Sefer Arugat Habosem*, ed. E. E. Urbach. Bd. I-IV Jerusalem 1963, Bd. IV, S. 67f; und in *חומש תנאים ואמוראים לרבי יהודה בן*. Jerusalem 1963, S. 415; S. 440 jedoch *עשרה הרוגי מלכות*.

²⁶ Siehe auch unten 2.4.3. und 2.4.5.

schrieben. Die Zeilenzählung bei einem Einschub bezieht sich auf die Zeile des Einschubs auf der jeweiligen Textseite und nicht auf die Zeile der Textseite. Aus diesem Grund stehen die Zeilenzahlen des Einschubs links neben einer jeden Spalte und sind kursiv gesetzt.

1.3.2. Kapitel- und Verseinteilung

Für die maschinelle Verarbeitung des Textes mußte der Text in Synopsensätze unterteilt werden. Es wurde zwar angestrebt, den Text einigermaßen sinnvoll zu unterteilen und zu numerieren, das Hauptkriterium der Unterteilung aber bildete die Gleichheit des Textes und nicht der Sinnabschnitt²⁷. Diese Einteilung in Synopsensätze wurde dann in eine Kapitel-Verseinteilung umgesetzt, um ein einfaches Zitieren der Textstellen zu ermöglichen. Sie will aber auf keinen Fall eine genaue Textanalyse widerspiegeln. In der Regel entspricht ein Kapitel einem Sinnabschnitt, und so bildet auch jeweils der Märtyrerbericht eines Rabbinen ein Kapitel für sich. Ein solches Kapitel kann jedoch durch einen Einschub recht willkürlich unterteilt werden, da der Einschub ein eigenes Kapitel bildet (vgl. Kap. 29–30)²⁸. Wie die Kapitelzählung richtet sich die Verszählung nach dem synoptischen Text, d.h., es wird nicht eine Rezension für sich numeriert, sondern der synoptische Text wird der Numerierung zugrundegelegt. Dabei wird versetzter Text nicht berücksichtigt. Aus dieser Weise des Numerierens folgt, daß in keiner Rezension die Kapitel-Verszählung fortlaufend ist. Sie bietet aber den Vorzug, daß mit einer Stellenangabe auf alle Rezensionen, die an dieser Stellen den Text bieten, verwiesen werden kann.

Die Kapitel-Versangabe findet sich im Text; die Kapitelzahl ist halbfett gedruckt und steht bei jeder Rezension einmal am Anfang des Kapitels. Wird das Kapitel in einer Rezension durch versetzten Text unterbrochen, wird die Kapitelzahl wiederholt. Die Verszahl steht in normaler Schrift links neben der Kapitelzahl und wird dann vor jedem Vers wiederholt. Im Kolumnentitel wird jeweils der Anfangs- und Endvers einer jeden Seite angegeben.

1.3.3. Versetzungen

Da die Reihenfolge der Textabschnitte innerhalb der einzelnen Rezensionen unterschiedlich ist, war es notwendig, Textstücke so zu versetzen, daß ein synoptischer Überblick über alle Rezensionen möglich ist, ohne daß in der Synopse geblättert werden muß. Die Reihenfolge der Texteinheiten innerhalb der Synopse ist nicht an einer Rezension ausgerichtet, sondern es wurde versucht, den Text so anzuordnen, daß möglichst wenige Einheiten versetzt werden mußten. In der Regel wurden nur ganze Texteinheiten versetzt, d.h., einzelne Sätze innerhalb einer Einheit wurden nur im Ausnahmefall versetzt, da hier ein Überblick ohne weiteres möglich ist.

In versetzten Einheiten wurden keine einzelnen Stücke oder Sätze versetzt und eingefügt, wenn sie in ihnen fehlten, aber an einer anderen Stelle überliefert wurden. An diesen Stellen kann dadurch natürlich jetzt der Eindruck entstehen, als ob diese Stücke in der entsprechenden Rezension fehlen²⁹. Aus diesem Grund ist es in jedem Fall ratsam, sich jeweils an allen Originalstellen den Text anzusehen, zumal der Handschriften- und Variantenapparat nur an der Originalstelle aufgeführt wird.

Da aus den Kapitel-Versangaben im Text die Originalstelle ersichtlich ist, wird sie nicht noch einmal im Parallelenapparat angegeben. Wurde ein Vers nicht versetzt, wird im Parallelenapparat auf die Stelle verwiesen; das gleiche gilt für ähnliche Stücke und inhaltliche Parallelen. Der versetzte Text selbst ist an der kleineren Schriftgröße zu erkennen.

1.3.4. Der Text einer Rezension

Der Text einer Rezension wird so geboten, wie er sich in der Handschrift bzw. der Grundhandschrift der Rezension findet. Um einen leicht lesbaren und klaren Text zu erhalten, gibt es einen Apparat zu jeder Grundhandschrift, den Handschriftenapparat, in dem Zeilenfüller, Kustoden, Seitenwechsel der Handschrift, Korrekturen etc. verzeichnet werden.

1.3.4.1. Fragliche Buchstaben

Bei Buchstaben, die oft verwechselt werden, wie *Bet* und *Kaf* oder *Dalet* und *Resh*, wird im Zweifelsfall so gelesen, wie es dem Sinn nach lauten muß, es sei denn, der Buchstabe ist eindeutig geschrieben. In einigen Fällen – vor allem in Rezension III – steht ein Punkt über Buchstaben, deren Lesung fraglich ist (vgl. S. 4*/5* Z. 34 Rezension III). Nach Möglichkeit wurde dies vermieden. Buchstaben, die überhaupt nicht zu lesen sind, werden mit Fragezeichen wiedergegeben.

1.3.4.2. Satzzeichen

Die Satzzeichen der Grundhandschrift werden wiedergegeben. Es wird zwischen einem Doppelpunkt und einem einfachen Punkt unterschieden. Der Punkt steht für einen Punkt oder Strich in der Handschrift; finden sich mehrere Zeichen, so werden diese mit dem Doppelpunkt wiedergegeben.

In Rezension V (Druck Konstantinopel) finden sich nur am Anfang vereinzelt Punkte, die die Sätze unterteilen. Da neben ihnen recht viel Platz freigelassen wurde, wird ein größerer Abstand zwischen Wörtern in diesem Druck allgemein als Satzzeichen interpretiert.

1.3.4.3. Bibelzitate

Bibelzitate werden innerhalb des Textes gesperrt gedruckt. Im Parallelenapparat wird die Bibelstelle angegeben.

1.3.4.4. Folio- und Zeilenzählung der Handschrift

Im Text wird das Zeilenende der Handschriftenzeile durch einen senkrechten Strich angezeigt; bei einem Seitenwechsel stehen zwei senkrechte Striche. Die Angabe der Seite, bzw. der Seite und der Zeile im Handschriftenapparat bezieht sich entweder auf diesen doppelten Strich (vgl. S. 4*/5* Z. 19 Rezension IV) oder aber auf das erste Wort der Handschriftenseite (vgl. S. 4*/5* Z. 1).

1.3.4.5. Zeilenfüller und Kustoden

Zeilenfüller und Kustoden wurden aus dem Text genommen und im Handschriftenapparat als Zufügungen hinter dem letzten Wort der Zeile angeführt (vgl. S. 4*/5* Z. 30 Rezension II). Für nicht weiter identifizierbare Zeichen als Zeilenfüller steht ein Fragezeichen (S. 4*/5* Z. 38 Rezension III). Ist ein Buchstabe noch zum Teil zu erkennen, so wird der entsprechende Buchstabe angegeben.

1.3.4.6. Hinzufügungen und Glossen

Hinzufügungen der Handschrift – Buchstaben oder Wörter – sind an den runden Klammern im Text zu erkennen (vgl. S. 4*/5* Z. 6 Rezension III; S. 14*/15* Z. 27 Rezension VI und VII). Glossen wurden wie Hinzufügungen behandelt (vgl. 11.5 Rezension IX), an einer Stelle wurde eine Glosse jedoch in den Handschriftenapparat gesetzt, da sie ein Wort erklärt (vgl. S. 6*/7* Z. 24 Rezension IX).

²⁷ Vgl. hierzu 2.4.3.

²⁸ Ein weiteres Beispiel für eine etwas willkürliche Einteilung sind die kurzen Kapitel zu Beginn der Geschichte S. 4*/5*.

²⁹ Vgl. die Segenssprüche am Ende der Erzählung von R. Yishma'el.

1.3.4.7. Zensur

In einigen Handschriften wurden Wörter durch einen Zensor gestrichen; sie sind mit zwei geschweiften Klammern gekennzeichnet (vgl. 14*/15* Z. 25 Rezension IV). War der Text nicht mehr lesbar, wurde er nach den anderen Handschriften rekonstruiert, wenn der Text den Platz ausfüllte, den die zensierten Wörter in Anspruch nahmen. Auch wurde der Text dann ergänzt, wenn vom Schreiber selbst die Worte ausgelassen wurden, die sonst dem Zensor zum Opfer gefallen wären³⁰.

1.3.4.8. Streichungen

Wörter, die vom Schreiber gestrichen wurden, werden im Handschriftenapparat als Hinzufügungen angegeben und stehen in geschweiften Klammern (vgl. S. 4*/5* Z. 13 Rezension IV).

1.3.4.9. Korrekturen

Wurde in der Handschrift der Text korrigiert, steht im Text das korrigierte Wort, während im Handschriftenapparat der Wortlaut der Handschrift wiedergegeben wird; geschweifte Klammern kennzeichnen hierbei die Streichung, runde die Korrektur (vgl. S. 14*/15* Z. 36 Rezension III). Umstellungen werden wie Korrekturen behandelt.

1.3.4.10. Konjekturen

Am Text einer Grundhandschrift werden in der Regel keine Konjekturen vorgenommen, da bei »Fehlern« der »richtige« Text aus den anderen Rezensionen ersichtlich ist (vgl. 3.2 Rezension IV/V und 4.4 Rezension III). In einigen Fällen wird jedoch von diesem Prinzip abgewichen:

- 1) Wenn in einer Handschrift das Papier beschädigt ist, so daß einige Buchstaben nicht mehr zu lesen sind, wird nach den anderen Handschriften ergänzt (vgl. S. 42*/43* Z. 40 Rezension VII).
- 2) In Rezension III fehlen in der Grundhandschrift an einigen Stellen Wörter, die zum Verständnis des Textes notwendig sind. Da dies vor allem auch im Sondergut dieser Rezension vorkommt, zu dem es ja keine synoptischen Parallelen gibt, wird in diesem Fall der Text aus den anderen Handschriften dieser Rezension ergänzt, wenn der Text von beiden Handschriften belegt wird (vgl. S. 24*/25* Z. 59).

Die Konjekturen stehen in eckigen Klammern. Im Variantenapparat wird im Fall 2) angegeben, welche der Handschriften den ergänzten Text wortwörtlich bezeugen.

1.3.5. Der Apparat

Der Apparat ist in drei Teile unterteilt:

- 1) Parallelenapparat (מקבילות);
- 2) Handschriftenapparat (הערות לכתב היד);
- 3) Variantenapparat (חילופי נוסחאות).

Jeder dieser Apparate wird auf vier Spalten verteilt, d.h., der Apparat beginnt in der rechten Spalte einer Textseite und endet in der linken vierten Spalte. Ein waagrechtter Strich in der Mitte einer Buchseite trennt zwischen den drei Apparaten.

Für einen Einschub wird der Apparat, der auch in drei Teile unterteilt ist, getrennt geführt (vgl. S. 22*/23*: 12 III לגירסה). Er steht jeweils hinter dem allgemeinen Apparat. Im Unterschied zum ihm sind hier die Zeilennummern in Übereinstimmung mit denen des Einschubs kursiv gesetzt.

1.3.5.1. Der Parallelenapparat

Der Parallelenapparat gilt für alle Rezensionen, da ja in der Regel in einer Zeile in allen Spalten der gleiche Text steht. Hinter der Zeilenangabe, die in Schrägstriche gesetzt ist: /12/, kann folgendes stehen:

- 1) Angabe der Bibelstelle – sie bezieht sich auf den jeweils gesperrt gedruckten Text der Zeile. Stehen mehrere Bibeltexte in einer Zeile, dann werden die Bibelstellen in der Reihenfolge der Rezensionen oder Zitate angeführt. Gleiche Angaben werden nicht wiederholt (vgl. S. 4*/5* Z. 2; S. 32*/33* Z. 20).
- 2) Zitate aus der rabbinischen Literatur (vgl. S. 4*/5* Apparat zu Z. 13).
- 3) Parallelen, die größere sprachliche Unterschiede aufweisen bzw. inhaltliche Parallelen; sie unterscheiden sich von den Zitaten dadurch, daß sie durch עיין eingeleitet werden (vgl. S. 4*/5* Apparat zu Z. 21).
- 4) Verweise auf Parallelen oder inhaltlich ähnliche Stücke innerhalb der GZM, soweit die Angaben nicht aus den versetzten Stücken selbst zu erkennen sind; sie werden durch עיין eingeleitet (vgl. S. 4*/5* Apparat zu Z. 35).

Die Angaben beziehen sich auf den Vers, der in der betreffenden Zeile beginnt. Betrifft die Parallele mehr als einen Vers, wird der Endvers mit angegeben (vgl. S. 4*/5* Apparat zu Z. 13).

1.3.5.2. Der Aufbau des Handschriften- und Variantenapparates

Da beide Apparate gleich aufgebaut sind, sollen sie hier zusammen beschrieben werden. Für jede Rezension findet sich ein eigener Apparatteil, der mit »גירסה I«, »גירסה II« überschrieben ist; diese Apparatteile werden in der Reihenfolge der Rezensionen ihrem Vorkommen nach aufgeführt.

Im Apparat wird zunächst auf die Zeile, die zwischen zwei Schrägstrichen steht, verwiesen. Danach werden die einzelnen Lemmata aufgeführt, für die es Varianten gibt. Das Lemma wird durch einen Doppelpunkt abgeschlossen und kann aus einem oder aus zwei Worten bestehen (vgl. S. 4*/5* Variantenapparat Rezension III zu Z. 1: מעשה, bzw. מעשה עשרה). Umfaßt das Lemma mehr als zwei Wörter, so wird das erste und letzte angegeben, die mittleren durch Punkte ersetzt. Auch wird – wenn nötig – die Endzeile des Lemmas angeführt: אמן ... אשר /7-2/. Erfolgt dabei ein Seitenwechsel, wird die Zeile der vorhergehenden Doppelseite mit einem Stern gekennzeichnet: לבית הטבילה /1-46*/ (vgl. S. 20*/21* Rezension VII Variantenapparat). Steht ein Lemma mehrmals in einer Spaltenzeile, so wird in runden Klammern die Referenz angegeben; ist sie gleich »1«, fällt sie weg (vgl. S. 22*/23* Variantenapparat zu Z. 15). Hinter dem Lemma folgt die Variante. Einfügungen sind durch ein Pluszeichen gekennzeichnet, auf fehlenden Text wird mit חסר verwiesen. Die Variante wird mit dem Handschriftensignum – lateinischer Buchstabe – abgeschlossen. Gibt es zu einem Lemma mehrere Varianten, so wird das Lemma nicht wiederholt (vgl. S. 4*/5* Variantenapparat Rezension III zu Z. 2-7). Die Einträge werden durch einen senkrechten Strich voneinander getrennt.

1.3.5.3. Der Variantenapparat

Variantenapparate gibt es zu folgenden Rezensionen: II, III, IV, VII und VIII. Vergleichsgrundlage für die Varianten ist der Text der Grundhandschrift, wie er gedruckt wird. Stimmt die Handschrift mit dem Text überein, d.h. gegebenenfalls auch mit der Korrektur, wird dies nicht weiter vermerkt. Runde Klammern im Apparat kennzeichnen eingefügte Buchstaben oder Wörter (vgl. S. 4*/5* Rezension III Variantenapparat zu Z. 31 und 38).

Im Gegensatz zur Grundhandschrift wird bei den übrigen Handschriften folgendes nicht berücksichtigt und nicht im Apparat angeführt:

- 1) Zeilenfüller und Kustoden;
- 2) Satzzeichen;
- 3) gestrichene Wörter und Buchstaben;
- 4) bei Korrekturen und Umstellungen des Schreibers wird immer die verbesserte Lesart als Text genommen;
- 5) zensierte Stellen werden nur dann berücksichtigt, wenn die Handschrift einen anderen Text bietet. In diesem Fall ist die Variante durch zwei geschweifte Klammern als Zensur gekennzeichnet (vgl. S. 30*/31* Z. 47 Rezension VIII).

³⁰ Vgl. 3.3.1.2.

Bei den Fällen 3)–5) kann jedoch gelegentlich von diesem Grundsatz abgewichen werden, wenn die Varianten von Interesse sind, so S. 4*/5* Rezension III Z. 38: חניניה: חנניא. Der Schreiber verbesserte חניניה zu חנייא. Ein anderes Beispiel ist die Umstellung S. 24*/25* Z. 44: קינאה ולא תחרות. In diesen Fällen steht in geschweiften Klammern der gestrichene oder zu verbessernde Text, in runden Klammern der hinzugefügte, korrigierte oder richtige Text.

1.4. Bemerkungen zur Übersetzung

Für die Übersetzung wurden einige Rezensionen ausgewählt. Folgende Gründe sprachen dafür, nicht alle Rezensionen zu übersetzen, sondern einige charakteristische auszuwählen: Die Übersetzung soll keine Übertragung der Textedition ins Deutsche sein. Außerdem ist eine synoptische Darstellung des deutschen Textes weder im vollen Umfang möglich noch besonders sinnvoll, da viele Textunterschiede in der deutschen Übersetzung nicht wiederzugeben sind. Auch kommt der Leser, der die textlichen Unterschiede der Rezensionen erkennen will, nicht umhin, den hebräischen Text zu konsultieren.

Um dem – vor allem des Hebräischen nicht kundigen – Leser einen Überblick über die Geschichte zu geben, hätte die Möglichkeit bestanden, entweder eine möglichst umfassende Rezension zu übersetzen oder für jedes Kapitel eine bestimmte Rezension auszuwählen. Dieser Plan, der anfangs bevorzugt wurde, wurde aufgegeben, als die Übersetzung konkrete Formen annahm. Rezension VII bot zwar einen recht umfassenden Text, aber man hätte oft auf eine andere Rezension zurückgreifen müssen; so finden sich viele Stücke in Rezension III oder IV, die in Rezension VII fehlen. Am Ende hätte dann ein Kunsttext gestanden, der in seiner Art der Intention der Textausgabe widersprochen hätte, nämlich die Geschichte in ihren verschiedenen Rezensionen darzustellen. Bei einer Auswahl einer Rezension in bestimmten Kapiteln hätte man auch die Besonderheiten einzelner Rezensionen berücksichtigen müssen, so daß an einigen Stellen eine synoptische Darstellung der Übersetzung unumgänglich gewesen wäre. Diese Argumente sprachen dafür, nicht alle Rezensionen zu übersetzen, sondern einige charakteristische Rezensionen auszuwählen und die Übersetzung in einer synoptischen Form zu bieten, bei der der Text nach Abschnitten zusammengestellt wird, ohne daß auf Textgleichheit in den Spaltenzeilen geachtet wird. Da einige Kapitel recht lang waren, mußten diese für die deutsche Synopse in Sinnabschnitte unterteilt werden, damit die entsprechenden Stücke nicht durch Seiten voneinander getrennt wurden.

Für die Übersetzung wurden solche Rezensionen ausgesucht, die sich im Aufbau und in dem in ihnen gebotenen Material charakteristisch unterscheiden. Zunächst kamen Rezension III, die weitaus längste Rezension, und VII, die sich durch ihre Zweigliedrigkeit auszeichnet, in Betracht. Ferner war *Midrash Ele Ezkera*, der sich in Aufbau und Text von den übrigen Rezensionen unterscheidet, zu berücksichtigen. Für Rezension IV sprach, daß hier ein knapper – aber wohl recht ursprünglicher – Text der Familie A geboten wird, während Rezension IX eine andere Komposition des Materials bietet, das in Rezension VII vorliegt, und sich auch textlich von dieser unterscheidet³¹.

Die restlichen Rezensionen, die hiermit nicht als minderwertig qualifiziert werden sollen, erschienen aus folgenden Gründen für eine Übersetzung nicht als so wichtig: Rezension II und VIII fallen durch ihren kurzen, ursprünglichen Umfang auf³²; Rezension VIII entspricht jedoch weitgehend Rezension VII, während Rezension II gegenüber Rezension III und IV kein neues Material bietet. Rezension V ist eine Kompilation von IV und VII, d.h., alle Stücke mit Ausnahme von Kapitel 23 finden sich entweder in Rezension IV oder VII. Rezension VI unterscheidet sich von Rezension VII vor allem in der Anordnung der Texteinheiten. Rezension X entspricht weitgehend IX oder VII; auch wird der Text oft nicht ausgeschrieben, sondern abgekürzt und auf eine andere Quelle verwiesen, so daß eine Übersetzung nicht notwendig erschien.

Mit Ausnahme von Rezension III – hier wurden die Kapitel 12 und 14, die ausschließlich Material aus der *Hekhalot*-Literatur zitieren, übergangen – wurden die Rezensionen vollständig übersetzt. Da *Midrash Ele Ezkera* – Rezension I – von den übrigen Texten stark abweicht, wurde hier auf eine synoptische Darstellung verzichtet³³. Die Synopse der Übersetzung unterscheidet sich auch darin von der der Edition, daß Kapitel nicht versetzt wurden, d.h., Stücke, die sich in den Rezensionen an unterschiedlichen Stellen finden, können nicht synoptisch gelesen werden.

Die Übersetzung hält sich sehr eng an den hebräischen Text. Bei einem Wort wurde von diesem Grundsatz abgewichen, und zwar bei der Übersetzung von אמר. Um die Wiederholung: »Er sagte zu ihm... Er sagte zu ihm... Er sagte zu ihm...« im Deutschen zu vermeiden, wurde אמר dem Sinn entsprechend mit »fragen«, »antworten«, »erwidern«, »entgegnen« oder »sagen« wiedergegeben. Bibelzitate wurden nach der revidierten Lutherbibel von 1967 übersetzt³⁴. An einigen Stellen war dies nicht möglich, da die Luther-Übersetzung den Text anders verstand oder wiedergab, als es für den Zusammenhang des Textes notwendig war³⁵.

Text, der aus einer anderen Rezension übernommen wurde, da er zum Verständnis notwendig war, wurde mit einer eckigen Klammer gekennzeichnet. Runde Klammern wurden für die Wörter benutzt, die im deutschen Text eingefügt wurden, im hebräischen aber fehlen, und doppelte eckige Klammern kennzeichnen Glossen.

³¹ Vgl. hierzu auch den Rezensionenvergleich.

³² Vgl. 4.6.3. und 4.10.

³³ Vgl. Kapitel 46, 47 und 50; siehe auch unten 4.3.5. und 4.4.1.

³⁴ *Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments*. Nach der Übersetzung Martin Luthers. Stuttgart 1967.

³⁵ Vgl. 30.9 und 31.20 in der Übersetzung.

2. Die Anwendung der elektronischen Datenverarbeitung bei der Textedition

2.1. Vorbemerkung

Schon bei der Planung und den Vorarbeiten zur Textedition entschloß ich mich, die elektronische Datenverarbeitung (EDV) einzusetzen. Ausschlag gab damals die Frage des Druckes. Den verschiedenen Rezensionen des Textes konnte nur eine Synopse gerecht werden. Das herkömmliche Setz- und Druckverfahren kam wegen der hohen Kosten, die zu erwarten waren, nicht in Betracht. Eine Druckvorlage für eine Synopse, zu der ein textkritischer Apparat hinzukam, mit einer Schreibmaschine zu erstellen, erschien zu kompliziert. Auch wären durch das mehrmalige Abschreiben des Textes zusätzliche Fehlerquellen hinzugekommen. Gegen eine computerunterstützte Textedition sprach damals nur die lange Einarbeitungszeit; denn es war abzusehen, daß einige Programme zur Erstellung der Synopse neu zu entwickeln und selbst zu schreiben waren, auch wenn im Laufe der Arbeiten immer mehr auf das Tübinger System von Textverarbeitungs-Programmen (TUSTEP) zurückgegriffen werden konnte, das in den letzten Jahren entwickelt wurde und das auch von diesen Arbeiten einige Anregungen erhielt. Der langen Einarbeitungszeit standen Vorteile der Textverarbeitung (wie z.B. maschineller Textvergleich, Wortformenindex und KWIC-Index) gegenüber, die entsprechend ausgenutzt werden konnten. Nicht alle Schritte bis hin zur Synopse ließen sich maschinell vollziehen. Wenn eine lange Rechenzeit oder ein sehr aufwendiges Programm zu erwarten war, wurde der manuelle Eingriff vorgezogen. Auch mußten die Daten, die nach einem Textvergleich weiterverarbeitet werden sollten, manuell überprüft und verbessert werden. Aus diesen Gründen wird hier auch nur von einer EDV-unterstützten Textedition gesprochen. Verschiedene Schritte, die im Rahmen dieser Arbeit manuell vollzogen wurden, können jetzt anhand der entwickelten Programme maschinell schneller durchgeführt werden. Die einzelnen Schritte, in denen die Texte bearbeitet und zu einer Synopse zusammengestellt wurden, sollen im folgenden dargestellt werden.

Bei den Arbeiten wurden zum einen die Standardprogramme von TUSTEP – TXTKOPIERE, TXTDRUCKE, TXTREINGABE, TXTRAUSGABE, TXTSORTIERE, TXTVERGLEICH, TXTVDRUCKE, TXTKORREKTUR – verwandt; zum anderen wurden bei den eigenen Programmen die Tübinger Unterprogramme benutzt, die das Programmieren oft sehr erleichterten. Diese Programme werden hier nicht weiter beschrieben¹. Die Rechenarbeiten wurden an einer Telefunken TR 440 durchgeführt; der Druck erfolgte über das Satzprogramm von TUSTEP auf einer UNIVAC 1100.

2.2. Die Aufnahme der Handschriften

Der Text der ersten Handschriften wurde über Lochkarten eingelesen. Später wurden die Texte über ein Sichtgerät oder über OCR-Belege eingegeben, da diese Verfahren um einiges einfacher und schneller sind. Die Daten wurden entsprechend der hebräischen Umschrift von TUSTEP aufgenommen². Bei dieser Umschrift wird für jeden hebräischen Buchstaben ein lateinischer Buchstabe geschrieben: א – a, ב – b ... צ – c ... װ – w; die Endbuchstaben wurden ursprünglich nicht besonders gekennzeichnet, da sie als solche durch ihre Stellung am Ende eines Wortes erkennbar waren. Nur in den Fällen, in denen entgegen der Stellung kein Endbuchstabe geschrieben werden durfte – so bei einem Zeilenfüller: /m – , mußte der Buchstabe gekennzeichnet werden, um ihn von einem Endbuchstaben unterscheiden zu können. Eine notwendige Codierung erfolgte maschinell erst vor der Ausgabe des Textes³. Auch sonst wurde bei der Datenaufnahme weitgehend auf das Schema von M. Krupp⁴ zurückgegriffen: Seitenzahlen wurden hinter einer besonderen Kennung angegeben; Zeilenzahlen wurden in gleicher Weise aufgenommen, sofern der Text nicht mit Zeile 1 begann; eine Zeile der Handschrift entsprach jeweils einer Zeile im aufgenommenen Text, so daß die Seiten- und Zeilenzählung der Handschrift beibehalten werden konnte. Einfügungen – {hzh}, {s'a + adm} –, Verbesserungen – n/s/(w)rp – , Streichungen – [lxt], [wlu = u] –, Zeilenfüller und Kustoden – /wh – sowie zensierte Stellen – {*rumi *hrwyh*} – wurden gekennzeichnet. Glossen am Seitenrand wurden wie Einfügungen behandelt. Die hier angegebenen Kennzeichnungen waren nicht endgültig und wurden für den Satz der Edition zum Teil geändert. Ferner wurden auch – wenn vorhanden – Satzzeichen aufgenommen. Bei Abkürzungen wurde vereinheitlicht; es wurde nur ein Zeichen als Abkürzungszeichen verwandt und nicht zwischen der Abkürzung eines Wortes und der mehrerer Wörter unterschieden. Wenn eine Handschrift mehrere Wörter abkürzte und mehrere Zeichen setzte: hq'b'h, so wurde nur ein einziges Abkürzungszeichen geschrieben: hqb'h. Dadurch, daß bei der Abkürzung eines Wortes das Abkürzungszeichen am Ende des Wortes stand, war dann jedoch wieder ein Unterscheidungsmerkmal gegenüber der von mehreren Wörtern gegeben, und beim Satz konnte dann zwischen beiden Abkürzungsformen unterschieden werden.

Nach der Datenaufnahme wurde einmal Korrektur gelesen. Weitere Fehler wurden im Verlauf der Arbeit gefunden, d.h. vor allem aufgrund der maschinellen Textvergleiche, bei denen auffallende Varianten noch einmal anhand der Handschriftenkopie verifiziert wurden. Als Grundtext gewählte

¹ Zu den Programmen und Unterprogrammen von TUSTEP vergleiche die Beschreibungen der Abteilung für Literarische und Dokumentarische Datenverarbeitung des Zentrums für Datenverarbeitung der Universität Tübingen.

² Diese Umschrift geht weitgehend auf M. Krupp zurück; vgl. Krupp, M.: *Mischnatraktat 'Arakin*. [= Judaistische Texte und Studien 5]. Hildesheim/New York 1977.

³ Inzwischen können die Endbuchstaben jedoch innerhalb TUSTEP analog zu den deutschen Umlauten codiert werden, d.h., sie werden intern als ein Zeichen abgebildet, und es empfiehlt sich, die Endbuchstaben nach oder bei der Aufnahme der Texte gleich zu codieren.

⁴ Krupp, aaO.

Handschriften wurden mit Ausnahme der Handschrift Vatikan MS 285, deren Photokopie sehr gut lesbar war, noch einmal am Original verglichen. Diese letzte Korrektur erwies sich in einigen Fällen als sehr nützlich und wertvoll. Die Bibelzitate, die beim Satz gesperrt gedruckt werden sollten, wurden erst später gekennzeichnet.

2.3. Die Zuordnung der Handschriften zu Rezensionen und die Klassifizierung

Schon beim Lesen der Handschriften ergab sich eine Zuordnung der einzelnen Manuskripte zu bestimmten Rezensionen, da sich die Rezensionen vor allem im Anfang und im Aufbau unterscheiden⁵. Ein maschineller Textvergleich war aus diesem Grund an dieser Stelle nicht notwendig. Außerdem schnellte die Rechenzeit bei einem automatischen Vergleich sehr in die Höhe, sobald größere Abweichungen und Auslassungen vorkamen, so daß sich auch aus diesem Grund ein maschineller Vergleich nicht empfiehlt.

Bei den Rezensionen I, III, VII und VIII mußte jedoch zusätzlich unter den vorhandenen Handschriften diejenige ausgesucht werden, die als Grundtext für die Synopse dienen sollte. Bei Rezension I wurde diese Klassifizierung zunächst manuell durchgeführt, da mir damals ein Programm zum maschinellen Textvergleich noch nicht zur Verfügung stand. Zur Kollation wurde der Text in einem großen Zeilenabstand ausgedruckt, und die Varianten konnten dann unter das jeweilige Wort geschrieben werden. Anschließend wurden die Varianten manuell ausgewertet.

Bei den übrigen Rezensionen konnte das Vergleichsprogramm von TU-STEP angewandt werden. Dieses Programm setzt nicht voraus, daß die Zeilenaufteilung der zu vergleichenden Texte übereinstimmt; vielmehr werden die beiden Texte beim Vergleich einander zugeordnet, indem festgestellt wird, welche Wörter einander gleichen bzw. entsprechen. Fehlt ein Stück Text, muß das Programm suchen, wo der gemeinsame Text weitergeht. Dieses Suchen braucht viel Rechenzeit, wenn es sich um ein längeres Stück handelt, und kann durch Angabe von Aufsatzpunkten, die aus Satz- und Wortnummern bestehen, vermieden werden. Mit ihnen wird angegeben, welche Passagen einander entsprechen. Beim Zuordnen des Textes kann es zu »Fehlern« kommen, d.h., das Programm kann anders zuordnen, als man es bei einem manuellen Vergleich nach dem Sinnzusammenhang täte. Dies kann vor allem dann vorkommen, wenn der Text viele Varianten aufweist und kaum gleiche Wörter aufeinanderfolgen. Auch bei einer Auslassung wegen eines Homoioteleuton kann dieser »Fehler« auftreten. In diesem Fall kann durch Angabe von Aufsatzpunkten die Zuordnung verbessert werden⁶. Zusätzlich konnte durch eine ausgeklügelte, besondere Steuerung der Wortzahl und des Wortabstandes für den Vergleichsalgorithmus an einigen Stellen eine bessere Zuordnung erreicht werden. Um bei den notwendigen Korrekturen die manuelle Arbeit zu erleichtern, wurde im Laufe der Zeit ein FORTRAN-Programm entwickelt, so daß nur noch die Wort- und Satznummern verbessert werden müssen, während die Wörter maschinell aus den beiden Vergleichshandschriften ersetzt werden. Um die beiden Varianten:

6.3,2(1)[15.4,5] + lautn

6.3,3(1)[lwumrim]15.4,6) = hwumrim

zusammenzufügen, braucht man dann nur die erste zu streichen und in der zweiten die Wortnummer zu verändern:

6.3,3(1)[lwumrim]15.4,5-6) = hwumrim.

Der Text wird maschinell korrigiert:

6.3,3(1)[lwumrim]15.4,5-6) = lautn hwumrim.

Als Basistext für den Vergleich wurde die älteste Handschrift einer Rezension genommen. Mit ihr wurden die anderen Handschriften verglichen.

Dabei wurde der Text mit allen Kennungen und Satzzeichen zugrundegelegt. In einigen Fällen waren Aufsatzpunkte notwendig, wenn Auslassungen vorkamen. Die Ergebnisse waren noch einmal zu überprüfen und zu verbessern, bevor sie nach bestimmten Merkmalen sortiert werden konnten: Auslassungen, Verbesserungen, Streichungen, Hinzufügungen, einzelne Wort- oder Schreibvarianten und größere Abweichungen. Auf diese Weise konnten die Varianten zu bestimmten Gruppen zusammengefaßt werden, so daß die Auswertung erleichtert wurde. Zusätzlich wurde eine Zeilensynopse der Texte mit TXTVDRUCKE erstellt, in der der Grundtext in seinem vollen Wortlaut erscheint, während von den anderen Handschriften nur die Varianten unter den betreffenden Wörtern geboten werden. Als weitere Hilfe diente ein Wortformenindex aller betroffenen Handschriften, mit dem überprüft werden konnte, ob bestimmte Schreibungen für eine Handschrift spezifisch sind. All diese Hilfsmittel konnten im wesentlichen mit TU-STEP-Programmen erstellt werden. Allein zur Analyse der Varianten war ein eigenes FORTRAN-Programm notwendig.

Die Auswertung der Vergleiche zeigte, daß – trotz verschiedener Bedenken – die älteste Handschrift in der Regel als Grundtext genommen werden konnte. Bei Rezension III wurde neben der ältesten Handschrift – C⁷ – probenhalber auch eine andere Handschrift, nämlich A, als Grundtext für die Vergleiche herangezogen. Ein Überfliegen des Ergebnisses zeigte jedoch schon bald, daß beim Vergleich A/L die Zuordnung wesentlich schlechter war als beim Vergleich C/L. Dies sprach einerseits dafür, C als Grundtext für die Edition zu nehmen, zum anderen wies dies darauf hin, daß der Text in C eine Mittelstellung unter den drei Handschriften einnimmt.

2.4. Die Synopse

2.4.0. Vorbemerkung

Da für die Erstellung einer Synopse keine besonderen Programme verfügbar waren und die bestehenden auch keine befriedigende Notlösung boten, mußten neue Möglichkeiten gesucht und neue Programme geschrieben werden. Der Weg führte zunächst von einer geklebten provisorischen Synopse, die deutlich machen konnte, welche Probleme sich stellen würden, über ein Synopsenprogramm für den Zeilendrucker, das Abschnitte synoptisch zusammenstellte, zu dem eigentlichen Synopsenprogramm, das neben der synoptischen Zusammenstellung der Texte auch den textkritischen Apparat berücksichtigen konnte.

2.4.1. Die manuell erstellte Synopse

Die erste provisorische Synopse wurde manuell, aber doch mit Hilfe des Computers erstellt. Von jeder Rezension wurde eine Handschrift ausgewählt; der Text wurde maschinell in kurze Zeilen abgeteilt und auf dem Zeilendrucker in Spalten ausgedruckt; die Spalten wurden zerschnitten und dann die entsprechenden Stücke einander so zugeordnet, daß die Reihenfolge in den verschiedenen Rezensionen erhalten blieb und doch möglichst viele Stücke nebeneinanderstanden. Kamen gleiche Passagen an zwei Stellen vor, wurden die Texte an einer Stelle synoptisch zusammengestellt, während an der anderen zunächst nur ein Verweis erfolgte. Dort sollte später der Text zusätzlich geboten werden. Bei diesem Vorgehen blieb es nicht aus, daß bei der anschließenden Numerierung der Abschnitte gleiche Stücke verschiedene Nummern erhielten, wenn sie in der allgemeinen Abfolge an verschiedenen Stellen standen. Diese geklebte Synopse kann inzwischen mit dem Synopsenprogramm für den Zeilendrucker maschinell erstellt werden, wenn die Texte entsprechend unterteilt werden.

⁷ Zu den Abkürzungen der Handschriften siehe unten 6.2.

⁵ Zum Begriff der Rezension s.u. 3.0.2.

⁶ Siehe zu diesem Problem des maschinellen Vergleichs die Kurzfassung meines Referates beim 12. Kolloquium vom 2.7.1977. *Maschineller Vergleich von Textzeugen zur Vorbereitung einer kritischen Edition*. In: ALLC Bull. 5 (1977), 300f.

Bei dieser ersten provisorischen Synopse wurde folgendes ersichtlich:

- 1) Die Rezensionen weisen Gemeinsamkeiten im Aufbau auf.
- 2) Bei gleichem Text wichen die Rezensionen nur gering voneinander ab. Allerdings konnten diese Stücke an verschiedenen Stellen stehen. Dies traf auch für kürzere Sätze zu.
- 3) Es gab – vor allem in Rezension III – große Einschübe und Sondergut, das sich über Seiten hinziehen konnte.
- 4) Vor allem Rezension I bot in einigen Passagen einen stark abweichenden Text, der jedoch parallel zu den übrigen verlief.

Diese Punkte sollten in der Synopse zum Ausdruck kommen, und sie waren bei der Programmierung entsprechend zu berücksichtigen.

2.4.2. Der Grundgedanke der Synopsenprogramme

Im Verlauf der Arbeiten wurden zwei unterschiedliche Synopsenprogramme entwickelt. Das eine arbeitet gröber als das andere und druckt nur die entsprechenden Abschnitte nebeneinander aus. Es dient vor allem dazu, die Texte synoptisch auf dem Zeilendrucker auszudrucken, und wird im folgenden als Synopsenprogramm für den Zeilendrucker (SYNDR) bezeichnet. Das andere hingegen unterscheidet zwischen gleichem und parallelem Text⁸, berücksichtigt die Wortfolge und kann Anmerkungen für einen textkritischen Apparat verwerten. Es war vor allem für die endgültige Aufbereitung der Daten vor dem Druck bestimmt und heißt daher Synopsenprogramm für den Satz (SYNSATZ). Beiden Programmen liegt jedoch das gleiche Prinzip zugrunde, das im folgenden kurz erläutert werden soll. Vorher sollen jedoch noch einige Ansätze und Vorüberlegungen skizziert werden, die schließlich zu diesem Prinzip führten.

Die Erfahrungen mit TXTVERGLEICH lehrten, daß Abschnitte, die in zwei Texten an verschiedenen Stellen stehen, nur mit sehr großem Rechenaufwand einander zugeordnet werden können. Aus diesem Grund lag es nahe, die notwendige Zuordnung manuell vor dem Synopsenprogramm durchzuführen und auch alle nötigen Textvergleiche schon vor diesem letzten Schritt zu vollziehen und im Synopsenprogramm selbst nur aufbereitete Texte zu verarbeiten.

Ungelöst war die Frage, ob die Texte satz- oder wortweise eingelesen und verarbeitet werden sollten. Auch war zu entscheiden, ob sie aus einer oder aus mehreren Dateien eingelesen werden sollten. Diese Möglichkeiten lassen sich miteinander koppeln. So kann der in Wörter zerlegte Text in einer oder in mehreren Dateien stehen. Im ersten Fall müssen die Wörter aus allen Rezensionen so in einer Datei zusammengefaßt werden, daß sie in der Reihenfolge zu stehen kommen, in der sie später in eine Seite eingetragen werden. Zu jedem Wort wird angegeben, in welche Spalten es eingetragen werden soll. Kommt es in allen Rezensionen vor, braucht die Wortlänge dann nur einmal berechnet zu werden, so daß an dieser Stelle Rechenzeit eingespart wird. Gegen dieses Vorgehen sprachen jedoch mehrere Punkte: Es wäre aufwendig gewesen, diese Datei zu erstellen; es hätte viele kurze Sätze gegeben, deren Einlesezeit entsprechend hoch gewesen wäre. Ausschlaggebend war schließlich, daß diese eine Datei in der letzten Phase nicht mehr leicht zu korrigieren gewesen wäre. Außerdem hätte man die gesamte Datei neu erstellen müssen, wenn man zum Schluß noch die Varianten einer neuen Handschrift hätte hinzufügen wollen.

Diese Überlegungen führten dazu, die Texte aus verschiedenen Dateien einzulesen und sie satzweise zu verarbeiten. Für dieses Vorgehen waren die Texte so aufzubereiten, daß ohne großen Aufwand abgefragt werden konnte, welche Abschnitte jeweils zueinander gehören und in der Synopse nebeneinanderstehen sollen. Es boten sich dafür zwei Wege an:

- 1) Im Text werden Kennungen eingefügt, nach denen bei der Verarbeitung gesucht wird.
- 2) Die Zählung, die sich nach den Handschriftenseiten richtet, wird aufgehoben; die Texte werden neu unterteilt, zu Synopsensätzen zusammengefaßt und so numeriert, daß gleiche Abschnitte gleiche Satznummern

erhalten. In diesem Fall wird die notwendige Information über die Satznummer gegeben.

In letzter Zeit wurde oft bei der Edition von Texten die Zeilenaufteilung der Handschrift beibehalten. Dies kam für die Synopse jedoch nicht in Frage, da die Spalten wesentlich kürzer als die Zeilen einer Handschrift sein mußten, so daß die alte Zeileneinteilung – wenn gewünscht – nur innerhalb des Textes angegeben werden konnte. Von dieser Seite her sprach also nichts gegen die zweite Möglichkeit; für sie sprachen jedoch folgende Gründe:

- 1) Das Prinzip ist einfach.
- 2) Der Text kann nach Inhalt und Aufbau gegliedert werden.
- 3) Bei Vergleichen können die Satznummern der Synopsensätze als Aufsatzzpunkte maschinell eingefügt werden.
- 4) Abschnitte können leicht an einer anderen Stelle eingefügt werden, indem die Synopsensätze eine andere Satznummer erhalten. Auf diese Weise können Abschnitte leicht versetzt werden, und der Text kann an mehreren Stellen in der Synopse erscheinen.
- 5) Wird bei der Numerierung der Aufbau bei ähnlichen Stücken beachtet, dann ist es möglich, auch diese Abschnitte, die sich zwar im Aufbau gleichen, aber einen unterschiedlichen Text bieten, ohne viel zusätzlichen Aufwand nebeneinander auszudrucken.

Da der Arbeitsaufwand für beide Lösungsvorschläge gleich groß zu sein schien, wurde die zweite Möglichkeit vorgezogen, zumal für sie Punkt 4 sprach.

2.4.3. Die Aufteilung des Textes für SYNDR und SYNSATZ

Die Texte wurden nach folgenden Regeln in Kapitel, Abschnitte und Verse unterteilt:

1) Es muß möglich sein, auch noch später neue Kapitel einzufügen und detaillierter zu unterteilen. Aus diesem Grund verbot sich eine fortlaufende lückenlose Zählung, und es wurde eine Numerierung gewählt, die auf die von TUSTEP zurückgeht. Bei dieser gibt es Seiten-, Zeilen- und Unterscheidungsnummern: Ein Text kann bis zu 1 000 000 Seiten umfassen, jede Seite kann 1000 Zeilen und jede Zeile 1000 Zwischenzeilen (Unterscheidungsnummern) haben. Bei der Zählung der Sätze wird in der Regel nach Seiten und Zeilen gezählt, so daß zwischen zwei Zeilen immer noch weitere Zeilen mit Unterscheidungsnummern eingefügt werden können. Diese werden dann so verteilt, daß zwischen ihnen später noch weitere eingetragen werden können. Es hätte sich angeboten, nun auch jeweils in Hunderter- oder Tausenderschritten zu zählen, so daß in jedem Fall noch genügend weitere Kapitel, Abschnitte oder Verse hätten eingeschoben werden können. Es wurde jedoch in Zehnerschritten gezählt, da derart der Seite das Kapitel, dem Abschnitt die Zeile und dem Vers die Unterscheidungsnummer entsprach. So standen einerseits noch für Kapitel, Abschnitt und Vers jeweils 100 Nummern zur Verfügung, andererseits konnte bei dem Standardausdruck die Zählung auf einen Blick ohne Mühe erfaßt werden. Auch waren die Textabschnitte recht übersichtlich, so daß nicht zu erwarten war, daß mehr als neun weitere Kapitel, Abschnitte oder Verse neu hinzukamen. Der erste Vers von Kapitel 1 erhält folglich die Nummer 10.10/10; 150.40/60 ist der 6. Vers des 4. Abschnittes in Kapitel 15.

2) Die Reihenfolge der Kapitel bleibt bei jeder Rezension erhalten; so bekommen nur gleiche Stücke an gleicher Stelle die gleiche Satznummer, gleiche Stücke an verschiedenen Stellen jedoch verschiedene Satznummern.

3) Kommt Sondergut in zwei Rezensionen an gleicher Stelle vor, erhält es nur dann eine gleiche Satznummer, wenn die Texte eine gewisse Parallelität aufweisen; andernfalls erhalten die Stücke aufsteigende Kapitel- oder Abschnittsnummern.

4) Kapitel mit gleichem Aufbau werden nach Möglichkeit so unterteilt, daß Abschnitte und Verse in der Numerierung einander entsprechen.

5) Die neue Zählung soll nach Möglichkeit dem inhaltlichen Aufbau und der Gliederung des Textes gerecht werden, auch wenn sie an einigen Stellen willkürlich sein muß – so vor allem, wenn größere Einschübe Einheiten aufteilen und zerstören. Ist in Kapitel 5 in einer Rezension ein lange

⁸ Vgl. 2.4.3.

Passage Sondergut eingeschoben, dann erhält es die Kapitelnummer 6. Das »restliche« Kapitel 5 muß dann jedoch als Kapitel 7 weitergezählt werden.

6) Die Satznummern sollen zusätzlich Information darüber geben, ob es sich bei dem betreffenden Satz um einen Einschub, um gleichen Text oder um Paralleltext handelt. Gleicher Text bedeutet, daß zwei oder mehr Rezensionen einen Text bieten, der sich nur durch kleine Varianten unterscheidet und aus diesem Grund maschinell vergleichbar ist, während bei Paralleltext zwei Rezensionen unterschiedlichen Text haben, der jedoch aufeinander bezogen werden kann und in der Synopse nebeneinanderstehen soll, z.B. die Überschriften: *מְעִשָּׂה עֲשֶׂרָה הֲרוּגֵי מַלְכוּת* und *מִדְרַשׁ אֱלֹהִים אֲזָכְרָה*.

Eine neue Kapitelnummer ohne Abschnitts- und Versnummer - 50.0 - zeigt an, daß es sich um einen größeren Einschub handelt, der auf mehrere Spalten verteilt wird. Dieses Kapitel kann natürlich noch weiter unterteilt werden.

Satznummern ohne Versnummer bedeuten, daß in allen Rezensionen ein Paralleltext vorliegt, der abgearbeitet wird, ohne daß die Reihenfolge der Wörter beachtet wird. Hat nur eine einzige Rezension einen Paralleltext, die anderen aber einen gleichen Text, dann erhält dieser Paralleltext in der Versnummer Zahlen, die durch 1 teilbar sind, und beginnt mit der Zählung vor der Satznummer mit gleichem Text: 40.10/001, 40.10/002 ist Paralleltext zu 40.10/010 Dies widerspricht allerdings Regel 1. In diesem Fall wird der Paralleltext der einen Rezension neben den übrigen ausgedruckt, ohne daß bei ihm auf eine gleiche Zuordnung der Wörter geachtet wird.

Bei gleichem Text wurde bei der Versnummer in Zehnerschritten gezählt.

Beim Unterteilen wurde die manuell erstellte Synopse berücksichtigt. Die neuen Satznummern wurden analog den Korrekturanweisungen von TU-STEP aufgenommen: 1.5,2=020010000 (= 20.10); bei dem 2. Wort der 5. Zeile auf Seite 1 beginnt Kapitel 2(0) Abschnitt 1(0). Ein eigenes FORTRAN-Programm unterteilte die Texte dann in die entsprechenden Sätze und kennzeichnete die Zeilenenden durch senkrechte Striche, so daß die Zeileneinteilung der Handschrift nicht verloren ging.

Mußte die Einteilung später geändert werden, brauchte bei den Anweisungen für die Unterteilung nur die entsprechende Stelle verbessert zu werden, und der Text konnte dann wieder maschinell neu in die Synopsensätze eingeteilt werden.

Für die Ausgabe selbst wurden diese unhandlichen Satznummern mit einem FORTRAN-Programm NEUNUM auf eine stetig aufsteigende Kapitel- und Verszählung umgerechnet: Ein Kapitel entsprach einem Kapitel, ein Synopsensatz einem Vers, Abschnitte wurden nicht gezählt. Da die Verse aufsteigend gezählt und die Sätze aller Rezensionen berücksichtigt wurden, erhielten die Synopsensätze 40.10/001, 40.10/002 und 40.10/010 dann folgende Kapitel- und Verszahlen: 4.1, 4.2 und 4.3. Aus diesen Zahlen geht dann aber nicht mehr hervor, daß es sich bei den ersten beiden Versen um einen Paralleltext zu 4.3 handelt.

Im Verlauf der Rechenarbeiten zeigte sich, daß mit diesen grundsätzlichen Überlegungen einige Fälle noch nicht berücksichtigt waren, daß es nämlich nicht nur einen gleichen Text neben Paralleltext geben kann, sondern daß sich zwei oder drei Textgruppen mit gleichem Text gegenüber stehen können. Bei dieser Edition konnten die Schwierigkeiten umgangen werden, da sie nicht zu oft auftraten; prinzipiell müßte eine solche Situation jedoch im Programm berücksichtigt werden⁹.

2.4.4. Die Suche nach gleichen Abschnitten oder Kapiteln, die an verschiedener Stelle stehen

Da gleiche Abschnitte und Kapitel, die in den Rezensionen an verschiedenen Stellen vorkommen, nebeneinander gedruckt werden sollten, zugleich aber die Reihenfolge innerhalb einer Rezension nicht geändert werden sollte, war es notwendig, diese Stücke aufzufinden, zu kennzeichnen

und an der entsprechenden Stelle zusätzlich einzufügen. Auf diese Weise bleibt jede Rezension in ihrer ursprünglichen Form erhalten, und doch kann bei einer abweichenden Reihenfolge innerhalb der Rezensionen der entsprechende Text jeweils mitgelesen werden, ohne daß man vor- oder zurückblättern muß.

Diese Abschnitte können maschinell ohne große Umstände zusätzlich eingefügt werden¹⁰. Die alten und die neuen Satznummern werden paarweise in einer Datei zusammengestellt, und mit einem FORTRAN-Programm werden dann die Sätze versetzt und gekennzeichnet. Wird ein ganzes Kapitel, das in der Numerierung der Abschnitte und Verse dem der anderen Rezension gleicht, versetzt, dann wird nur die erste Satznummer mit einer besonderen Kennung angegeben, und die restlichen Verse des Kapitels werden mit den entsprechenden Abschnitts- und Versnummer übertragen.

Es gelang jedoch nicht, mit einem Standardprogramm oder einem einfachen eigenen Programm gleiche Abschnitte zu finden; die Ergebnisse waren in keinem der Fälle zufriedenstellend und zuverlässig. Bei einem ersten Versuch sollten von zwei Grundtexten die Anfänge von Synopsensätzen verglichen und gleiche Sätze bei unterschiedlicher Satznummer herausgeschrieben werden. Dieser Weg führte zu keinem Ergebnis. Fehlte nämlich in einem Satz, der sonst einem anderen gleich, bei einem einfachen Vergleich beider Sätze das erste Wort, dann wurde der Vergleich als negativ abgebrochen. Das gleiche geschah, wenn beide Sätze mit verschiedenen Wörtern begannen, sonst aber übereinstimmten. Um in diesen Fällen zu einem positiven Ergebnis zu kommen, wäre ein komplizierteres Vergleichsprogramm notwendig gewesen, das nach einem Vergleichsalgorithmus vorgeht. Dabei werden nicht ganze Sätze, sondern ein oder mehrere Wörter miteinander verglichen, indem sie gegeneinander verschoben werden, wenn es beim ersten Mal nicht zu einem positiven Ergebnis kommt.

Der zweite Versuch ging davon aus, daß in gleichen Sätzen gleiche Wörter vorkommen. Es galt nun, die Sätze zu suchen, in denen gleiche Wörter vorkommen. Dazu sollte ein Wortindex mit Schlüsselwörtern maschinell ausgewertet werden. Es stellte sich jedoch bald heraus, daß dieser Schlüsselwortindex auch viel manuelle Arbeit erforderte. Zusätzlich setzte dieser Weg voraus, daß die Schlüsselwörter in allen Texten gleich geschrieben sind. Dies trifft jedoch keineswegs zu, so daß dieser Weg auch aus diesem Grund zu keinem zuverlässigen Ergebnis führen konnte.

Als probates Hilfsmittel wurde schließlich ein KWIC-Index erstellt, der zu jedem Wort auch den Kontext bringt. Er wurde dann zusammen mit dem synoptischen Ausdruck ausgewertet; die Satznummernpaare für das Versetzen wurden anschließend über ein Sichtgerät eingegeben. Hinter jedem Paar wurde außerdem vermerkt, für welche Rezensionen das Versetzen galt, so daß einige Schreibarbeit eingespart wurde.

Zum Versetzen selbst ist noch folgendes zu bemerken: Innerhalb einer Einheit wurde in der Regel nicht versetzt, es sei denn, die Verse standen weit getrennt voneinander. Kam ein Stück in einer Rezension an zwei Stellen vor, konnte an diesen beiden Stellen natürlich nicht versetzt werden, so bei Rezension VII das Martyrium von R. Yishma'el in Kapitel 22 und 28 oder in Rezension III die himmlische Gerichtsszene in Kapitel 5.2-9 und 15.24-28. War es in diesen Fällen zusätzlich nötig, an eine dritte Stelle zu versetzen, mußte entschieden werden, welche der beiden Stellen versetzt werden sollte. Bei der himmlischen Gerichtsszene wurde in Rezension VII Kapitel 25 genommen, da das Stück in Rezension IV aus Kapitel 15 versetzt werden konnte. Beim Martyrium von R. Yishma'el wurde in Rezension VII Kapitel 28 nach 37 versetzt, da es dem Text in Rezension VI entsprach und in Rezension I-IV Kapitel 22 versetzt werden konnte. Andererseits konnte die Geschichte mit der Tochter des Kaisers in Rezension VII aus Kapitel 22 nach Kapitel 28 geholt werden, weil sie dort fehlte und sie als eigene Einheit angesehen werden kann. Kleinere Einheiten wurden dann aber nicht weiter eingefügt. Auch wurde nach Kapitel 37 nicht die gesamte Erzählung von R. Yishma'el versetzt, sondern nur die parallelen Stücke, da hier ein längeres Stück ausschließlich versetzten Textes entstanden wäre und die Verse

⁹ Vgl. hierzu 5.2 mit dem versetzten Text 15.24; gleicher Text und Paralleltext; 5.3 mit dem versetzten Text 15.25 gegenüber 5.4 und 25.3: zweimal gleicher Text; vgl. ferner 21.8f.

¹⁰ Vgl. oben 2.4.3.

auch sozusagen eine eigene Einheit bilden. Wenn ein Stück Text nicht versetzt wurde und die Parallelstelle nicht aus dem Text hervorging, erfolgte ein Eintrag in den Parallelstellenapparat.

2.4.5. Das Synopsenprogramm für den Zeilendrucker (SYNDR)

Als erstes wurde ein Synopsenprogramm für den Zeilendrucker geschrieben (SYNDR). Zum einen war dieses Programm etwas einfacher, zum andern konnte erprobt werden, wie der oben dargestellte Lösungsweg im Programm vollzogen werden konnte. Schließlich war es auf diese Weise möglich, die Texte synoptisch auszudrucken, so daß die Kapitel- und Abschnittseinteilung wie auch die Zuordnung überprüft werden konnten.

Der Ablauf dieses Programmes soll hier kurz dargestellt werden. Die Texte werden aus verschiedenen Dateien eingelesen. Zusätzlich sind in einer weiteren Datei alle Satznummern so zusammengefaßt, daß zu jeder Satznummer die Rezension angeführt wird, in der der Satz vorkommt, wie auch die Rezension, die den an Wörtern längsten Text bietet. Diese Datei wird vorher maschinell erstellt, und zwar werden neben den Standardprogrammen zwei FORTRAN-Programme – SYNSATZNR und LANGTEXT – benötigt. Dieses Zusammenstellen der Satznummerndatei erscheint auf den ersten Blick als Umweg, und es wäre fast zu überlegen, ob und wie dieses Problem innerhalb von SYNDR gelöst werden kann. Jedoch ist diese Datei noch für andere Zwecke nützlich und auch notwendig, so wenn die Synopsensätze für die Edition mit den Kapitel- und Verszahlen versehen werden¹¹.

Nachdem mit Hilfe der Datei, in der die Satznummern stehen, festgestellt worden ist, welcher Satz als nächstes bearbeitet werden soll und in welcher Rezension er vorkommt, wird anhand der Satznummer abgefragt, ob es sich um einen Einschub, um Paralleltext oder um gleichen Text handelt. Kommt gleicher Text oder Paralleltext in allen Rezensionen vor, wird er aus allen in Frage kommenden Dateien eingelesen. Der aktuelle Zeilenstand jeder Spalte wird dem größten angeglichen, so daß die Einträge alle auf gleiche Höhe zu stehen kommen. Dann wird Rezension für Rezension abgearbeitet, indem jeder Satz in Zeilen unterteilt wird, die der Spaltenbreite entsprechen und die sofort mit einem Unterprogramm in die entsprechende Spalte einer Seite eingetragen werden – der Text wird nicht zeilenweise, sondern seitenweise ausgegeben. Sind alle Sätze verarbeitet, wird die nächste Satznummer eingelesen.

Handelt es sich um einen Einschub, wird der ganze Einschub, das ganze Kapitel, eingelesen. Der Text wird in Zeilen unterteilt, so daß errechnet werden kann, wieviele Seitenzeilen er ergibt und wieviele dieser Zeilen noch auf der aktuellen Seite eingetragen werden können. Sind zu wenige Zeilen frei, wird auf die nächste Seite vorgeschoben. Dann werden die Zeilen auf die Spalten verteilt und eingetragen.

Findet sich nur in ein oder zwei Rezensionen Paralleltext, wird zunächst der Paralleltext eingelesen, und zwar alle Sätze bis zur nächsten Satznummer mit gleichem Text. Daraufhin wird in den anderen Rezensionen der gleiche Text eingelesen, der anschließend als erstes in der Weise eingetragen wird, wie es oben beschrieben wurde. Nun wird Paralleltext eingetragen, bis der höchste Zeilenstand einer Spalte mit gleichem Text erreicht ist. Danach wird wieder gleicher Text eingelesen. Ist kein neuer Abschnitt erreicht, wird wieder zuerst der gleiche Text und dann der Paralleltext verarbeitet, im andern Falle wird der restliche Paralleltext noch eingetragen.

Damit es möglich ist, auch eine Synopse auszudrucken, die sich über eine Doppelseite erstreckt, wird der Text zunächst in eine bzw. zwei Dateien ausgegeben, bevor er ausgedruckt wird. Eine direkte Ausgabe auf den Zeilendrucker ist nur bei einer einseitigen Synopse möglich.

Bei diesem Programm ist folgendes variabel und steuerbar, und die entsprechenden Werte müssen jeweils angegeben werden:

1) Das Format:

- a) Anzahl der Spalten (Rezensionen). Es sind 10 Spalten möglich, abzüglich einer Spalte für die Satznummer, wenn sie gewünscht wird;
- b) Breite der Spalten;
- c) Zwischenraum zwischen den Spalten, der dem linken Rand entspricht;
- d) Anzahl der Zeilen pro Seite;
- e) Vorschub nach der Überschrift;
- f) Länge einer Gesamtzeile;
- g) Länge der Zeile der ersten Seite bei einer Doppelseite.

2) Die Kapitel-, Abschnitts- und Versnummer kann wahlweise in einer Spalte oder im linken Rand ausgegeben werden.

3) Ist die Seitennummer der Handschrift gekennzeichnet, kann sie zusätzlich links von der Spalte angegeben werden.

4) Die Überschrift ist frei wählbar. Eine Standardüberschrift nimmt aus dem 1. Satz der Textdateien die Kennung der Handschrift und trägt sie in die betreffenden Spalten ein.

Mit diesem Programm läßt sich jetzt auch die erste provisorische Synopse maschinell erstellen. Die Texte werden zunächst in Kapitel eingeteilt, die synoptisch ausgedruckt werden. Dann wird anhand dieser Synopse der Text weiter in Abschnitte und Verse unterteilt, versetzt und ausgedruckt. Dieser Schritt wird so lange wiederholt, bis man zu einer befriedigenden Zuordnung und Unterteilung kommt.

2.4.6. Der erweiterte Grundtext

SYNDR konnte jedoch nicht für die endgültige Zusammenstellung der Synopse verwandt werden, da es folgende Forderungen nicht erfüllte: Zum einen wurde kein textkritischer Apparat verarbeitet; zum andern wurden die Texte nur abschnitts- oder versweise nebeneinandergestellt, ohne daß berücksichtigt wurde, ob in einer Rezension ein Wort fehlte oder ob jeweils in jeder Zeile der gleiche Text stand. Auch sollte in der endgültigen Synopse nicht mit jedem neuen Vers gleichzeitig eine neue Zeile beginnen, da es sich um einen fortlaufenden Text handelte und die Verseinteilung willkürlich sein konnte.

Wollte man diesen Forderungen gerecht werden, konnte der Text nicht sofort in ganze Zeilen unterteilt werden, sondern er mußte Wort für Wort verarbeitet werden, so daß beim Eintragen eines jeden Wortes der Stand in den anderen Rezensionen berücksichtigt werden konnte. Es hätte vielleicht nahegelegen, innerhalb von SYNSATZ jeweils die einzutragenden Wörter miteinander zu vergleichen, Platz freizulassen, wenn ein Wort fehlt, oder eine neue Zeile zu beginnen, wenn in einer Rezension schon das Zeilenende erreicht ist. Dies hätte jedoch bedeutet, daß ein relativ aufwendiges Unterprogramm für diesen Vergleich hätte geschrieben werden müssen. Außerdem wäre es nach den Erfahrungen mit TXTVERGLEICH von TUSTEP notwendig gewesen, das Ergebnis, d.h. die Zeilenaufteilung, nochmals zu überprüfen und gegebenenfalls zu verbessern. Diese Korrekturen in der fertigen Synopse wären aufwendig und umständlich gewesen.

Daher schien es sinnvoller zu sein, den notwendigen Vergleich mit den schon bestehenden TXTVERGLEICH von TUSTEP vor SYNSATZ durchzuführen und in SYNSATZ das gleiche Prinzip der Unterteilung anzuwenden, das oben beschrieben wurde und mit dem die Texte in Kapitel und Abschnitte unterteilt wurden, und die Verse noch weiter in Wörter zu unterteilen und so zu numerieren, daß beim Fehlen eines Wortes die Wortnummer entsprechend erhöht wird. An der gleichen Wortnummer wäre dann abzulesen, daß die Wörter einander gleichen oder entsprechen. Von dieser Unterteilung wurde jedoch abgesehen, da sich entweder eine Unmenge einzulesender Sätze ergeben hätten – jedes Wort wäre zu einem eigenen Satz geworden – oder aber die Notwendigkeit entstanden wäre, alle Wörter im Text mit einer Nummer zu versehen, die dann immer hätte abgefragt werden müssen. Auch wäre auf diese Weise noch nicht die Frage gelöst, wieviel Platz bei einem fehlenden Wort freigelassen werden müßte.

¹¹ Vgl. auch das Umschalten auf einen neuen Parametersatz in SYNSATZ 2.4.8. und den Vergleich der Synopsensätze 2.4.6.

6. Anhang

6.1. Bibliographie

6.1.1. Quellen

Die Abkürzungen der rabbinischen Literatur entsprechen denen der Frankfurter Judaistischen Beiträge, hinzukommen:

GZM = Geschichte von den Zehn Märtyrern;

Mann, Yelamdenu = כל מאמרי ילמדנו בילקוט תורה לבראשית. In: Mann, J.: The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue;

Mel I = Melakhim I;

SHL = Synopse zur Hekhalot-Literatur, ed. P. Schäfer;

Shof = Shoftim;

Yeh = Yehezq'el;

Yesh = Yesha'yahu.

Mischnajot. Die sechs Ordnungen der Mischna, ed. E. Baneth; D. Hoffmann; A. Sammt; u.a. 3. Aufl. Basel 1968.

The Tosefta, According to Codex Vienna, with Variants from Codices Erfurt, London, Genizah MSS. and Editio Princeps (Venice 1521), ed. S. Lieberman. New York 1955–1962.

Tosefta, based on the Erfurt and Vienna Codices, ed. M. S. Zuckermann. Neuaufl. Jerusalem 1970.

Talmud Yerushalmi. Krotoschin 1865/66. Nachdruck Jerusalem 1959/60.

Talmud Bavli. Nachdruck Jerusalem 1960/61.

Der babylonische Talmud, ed. L. Goldschmidt. Leipzig/Berlin 1897–1935.

Aboth de Rabbi Nathan, ed. S. Schechter. 2. Aufl. New York 1967.

Treatise Semahot and Treatise Semahot of R. Hiyya and Sefer Hibbut ha-Keber and Additions to the Seven Minor Treatises and to Treatise Sofetim II, ed. M. Higger. New York 1931. Nachdruck Jerusalem 1970.

Massekhtot Kalla: we-hen Massekhet Kalla, Massekhet Kalla Rabbati, ed. M. Higger. New York 1936. Nachdruck Jerusalem 1970.

Lichtenstein, H.: Die Fastenrolle, eine Untersuchung zur Jüdisch-Hellenistischen Geschichte. In: HUCA 8/9 (1931/32), S. 257–351.

Anecdota Oxoniensia. Mediaeval Jewish Chronicles and Chronological Notes, ed. A. Neubauer. Bd. II, 1. Aufl. Oxford 1895. 2. Aufl. Jerusalem 1967.

Mechilta d'Rabbi Ismael, ed. H. S. Horowitz; I. A. Rabin. Frankfurt 1931. Nachdruck Jerusalem 1970.

Siphra de be Rab, ed. J. H. Weiss. Wien 1862.

Sifre on the Deuteronomy, ed. L. Finkelstein. Berlin 1939. Nachdruck New York 1969.

Midrasch Tanna'im zum Deuteronomium, ed. D. Hoffmann. Berlin 1908/09.

Bereschit Rabba, Critical Editio with Notes and Commentary, ed. J. Theodor; Ch. Albeck. 2. Aufl. Jerusalem 1965.

Midraš Berešit Rabbati, ed. Ch. Albeck. Jerusalem 1940. Nachdruck Jerusalem 1967.

Midrash Shemot Rabba. Wilna 1923.

Midrash Wayyikra Rabbah, ed. M. Margulies. Jerusalem 1953–58. Nachdruck Jerusalem 1972.

Midrash Bamidbar Rabba. Wilna 1923.

Midrash Rut Rabba. Wilna 1923.

Midrash Shir ha-Shirim Rabba. Wilna 1923.

Midrash Ekha Rabbati. Wilna 1923.

Midrasch Echa Rabbati, ed. S. Buber. Wilna 1899. Nachdruck Hildesheim 1967.

Midrash Qohelet Rabba. Wilna 1923.

Midrash Ester Rabba. Wilna 1923.

Midrash Tanḥuma. Warschau 1875. Nachdruck Jerusalem 1962.

Midrash Tanḥuma, ed. S. Buber. Wilna 1885. Nachdruck Jerusalem 1965.

Pesikta de Rav Kahana, According to an Oxford Manuscript, ed. B. Mandelbaum. New York 1962.

Pesikta Rabbati, ed. M. Friedmann. Wien 1880. Nachdruck Tel Aviv 1963. Mann, J.: The Bible as Read and Preached in the Old Synagogue. Bd. I, New York 1971.

Midrash Haggadol on the Pentateuch, Genesis, ed. M. Margulies. Jerusalem 1947. Nachdruck Jerusalem 1967.

Midrash Haggadol on the Pentateuch, Exodus, ed. M. Margulies. Jerusalem 1956. Nachdruck Jerusalem 1967.

Midrash Haggadol on the Pentateuch, Deuteronomy, ed. S. Fisch. Jerusalem 1972.

Seder Olam Rabba. Die große Weltchronik, ed. B. Ratner. Wilna 1897.

Midrash Shir Hashirim. Printed from a Geniza Manuscript, ed. E. H. Grunhut. 2. Aufl. Jerusalem 1971.

Midrasch Tehillim (Schocher Tob), ed. S. Buber. Wilna 1891. Nachdruck Jerusalem 1966.

Midrash Mishle, ed. S. Buber. Wilna 1893. Nachdruck Jerusalem 1965.

Midrash Mishle Rabbati. Stettin 1860/61.

The Bible in Aramaic, 2: Targum Jonathan, ed. A. Sperber. Leiden 1959–1962.

Midrash Aggadat Bereshit. Warschau 1876. Nachdruck Jerusalem 1962.

Aggadat Bereshit, ed. S. Buber. Krakau 1903. Nachdruck Jerusalem 1973.

Batei Midrashot, ed. A. J. Wertheimer. Bd. I-II, 2. Aufl. Jerusalem 1953/54. Nachdruck Jerusalem 1968.

Bet ha-Midrasch. Sammlung kleiner Midraschim, ed. A. Jellinek. Bd. I-VI, 3. Aufl. Jerusalem 1967.

Midrasch Lekach Tob (Pesikta Sutarta), ed. S. Buber. Wilna 1880.

Ozar Midrashim. A Library of Two Hundred Minor Midrashim, ed. J.O. Eisenstein. Bd. I-II, New York 1928. Nachdruck 1969.

Pirke de-Rabbi Eli'ezer. Warschau 1851/52. Nachdruck Tel Aviv 1963.

Seder Eliahu Rabba and Seder Eliahu Zuta (Tanna d'be Eliahu), ed. M. Friedmann. 3. Aufl. Jerusalem 1969.

Yalqut Shim'oni. Nachdruck Jerusalem 1959/60.

Yalqut ha-Makhiri shel Yesha'yahu, ed. S. K. Schapira. Berlin 1892/93.

Jalkut Machiri. Sammlung halachischer und haggadischer Stellen aus Talmud und den Midraschim zu den 150 Psalmen, ed. S. Buber. Berdyczew 1899.

Yalqut ha-Makhiri shel Mishle, ed. E. L. Grünhut. Jerusalem 1901/02.

Midrasch Ele Eskera. Nach einer Handschrift der Hamburger Stadt-Bibliothek (Cod. hebr. CXXXVI), ed. A. Jellinek. Leipzig 1853.

Midrash Ele Ezkera. Lemberg 1934.

Midrash Ele Ezkera. In: Sefer Rav Pe'alim. Warschau 1894. Nachdruck Tel Aviv o.J.

Schäfer, P. (Hrsg.): Synopse zur Hekhalot-Literatur. In Zusammenarbeit mit M. Schlüter und H. G. von Mutius [= TSAJ 2]. Tübingen 1981.

Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. Nach der Übersetzung Martin Luthers. Stuttgart 1967.

6.1.2. Hilfsmittel und Sekundärliteratur

Die Abkürzungen richten sich nach Theologische Realenzyklopädie. Abkürzungsband, zusammengestellt von S. Schwertner. Berlin/New York 1976. Hinzukommen folgende Abkürzungen:

ALLC = Association for Literary and Linguistic Computing;

TSAJ = Texte und Studien zum Antiken Judentum.

Allony, N.; Loewinger, D. S.: List of Photocopies in the Institute. Part III Hebrew Manuscripts in the Vatican. Jerusalem 1968.

Applebaum, Sh.: The Burial Place of Rabbi 'Aqiva. In: Proceedings of the Seventh World Congress of Jewish Studies – Studies in the Talmud, Halacha and Midrash. Jerusalem 1981, S. 37–47.

Aptowitzer, V.: The Heavenly Temple in the Aggada. In: Tarbiz 2 (1930/31), S. 137–153. 257–287 (hebr.).

Ashkenazi, Sh.; Jarden, D.: Ozar Rashe Tevot. Thesaurus of Hebrew Abbreviations. Jerusalem 1965.

Assemani, St. E.: Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus. Romae 1756.

Auerbach, M.: Zur politischen Geschichte der Juden unter Kaiser Hadrian. In: Jeschurun 10 (1923), S. 398–418; 11 (1924), S. 59–70. 161–168. [= In: Festschrift zum 50-jährigen Bestehen des Rabbinerseminars zu Berlin. Hannover 1924, S. 1–40].

Bar-Asher, M.: Introduction. In: Mishna Codex Parma »B« De Rossi 497 Seder Taharot. Faksimileausgabe Jerusalem 1971, S. 1–20.

Beit-Arié, M.: Hebrew Codicology. Jerusalem 1981.

Ben-Hayyim, Z.: צורת הכינויים החבורים – ת, –ת, –ה במסורתיה של לשון העברית. In: Sefer Assaf. Jerusalem 1953, S. 90–110.

Bendavid, A.: Biblical Hebrew and Mishnaic Hebrew. Bd. I-II, Tel Aviv 1967.

Bernheimer, C.: Catalogue des manuscrits et livres rares hébraïques de la bibliothèque du Talmud Tora de Livourne. Livorno 1914.

– : Codices Hebraici Bybliothecae Ambrosianae. Firenze 1933.

bin Gorion, M. J.: Die Zehn Märtyrer. Ein Legendenkreis. [= Bücherei des Schocken Verlags 32]. Berlin 1935.

Birnbaum, S.: The Hebrew Scripts. Bd. I-II, London/Leiden 1954–1971. Abk.: Birnbaum.

Bloch, Ph.: Rom und die Mystiker der Merkabah. In: Festschrift zum siebenzigsten Geburtstag J. Guttmannns. Leipzig 1915, S. 113–124.

Briquet, C. M.: Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1288 jusqu'en 1600. 1907 Nachdruck mit Suppl. Amsterdam 1968. Abk.: Briquet.

Dan, J.: The Hebrew Story in the Middle Ages. Jerusalem 1974 (hebr.). Abk.: Dan, Hebrew Story.

– : The Story of the Ten Martyrs: Its Origins and Developments. In: Studies in Literature presented to Simon Halkin (ed. E. Fleischer). Jerusalem 1973, S. 15–22 (hebr.).

de-Rossi, I. B.: Mss. Codices hebraici biblioth. I. B. de-Rossi. Parma 1803.

Finkelstein, L.: The Ten Martyrs. In: Essays and Studies in the Memory of L. R. Miller. New York 1938, S. 29–55. Abk.: Finkelstein, The Ten Martyrs.

Gaster, M.: The Exempla of the Rabbis. London/Leipzig 1924. Nachdruck New York 1968. Mit einer Einleitung von W. G. Braude.

Geiger, D.: Midrasch »Ele Eskhera«. In: Wissenschaftliche Zeitschrift für jüdische Theologie 4 (1839), S. 449–551.

Germania Judaica, hrsg. von Z. Avneri. Bd. II, 2, Tübingen 1968.

Gesenius, W.: Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament. 17. Aufl. Göttingen/Heidelberg 1962.

Ginzberg, L.: The Legends of the Jews. Bd. I-VI, 8. Aufl. Philadelphia 1968.

– : Three incomplete Homilies from an Unknown Midrash. In: Tarbiz 4 (1932/33), S. 297–342 (hebr.).

Gittes, K. S.: The *Canterbury Tales* and the Arabic Frame Tradition. In: PMLA 98 (1983), S. 237–251.

Goldberg, A.: Einige Bemerkungen zu den Quellen und den redaktionellen Einheiten der Großen Hekhalot. In: FJB 1 (1973), S. 1–49.

– : Erlösung durch Leiden. Drei rabbinische Homilien über die Trauernden Zions und den leidenden Messias Efraim (PesR 34. 36. 37). [= FJS 4]. Frankfurt 1978.

– : Das Martyrium des Rabbi Aqiva. Zur Komposition einer Märtyrererzählung (bBer 61b). In: FJB 12 (1984), S. 1–82.

– : Zitat und citem. Vorschläge für die descriptive Terminologie der Formanalyse rabbinischer Texte. In: FJB 6 (1978), S. 23–27.

Goldschmidt, D.: מחזור לימים הנוראים. Jerusalem 1970.

Gollancz, H.: Translations from Hebrew and Aramaic, The Targum to 'The Song of Songs', the Book of the Apple, the Ten Jewish Martyrs, a Dialogue on the Games of Chance. London 1908, S. 118–144.

Grätz, H.: Jüdisch-geschichtliche Studien: IV Die Hadrianische Verfolgung und die zehn Märtyrer (עשרה הרוגי מלכות). In: MGWJ 1 (1852), S. 307–322.

Grözinger, K. E.: Musik und Gesang in der frühen jüdischen Literatur [= TSAJ 3]. Tübingen 1982.

Halperin, R.: Atlas Eytz Chayim. Tel Aviv 1980.

Herr, M. D.: Art. Ten Martyrs. In: EJ Bd. XV, Jerusalem 1971, Sp. 1006–1008.

– : Persecutions and Martyrdom in Hadrian's Days. In: ScrHier 23 (1972), S. 85–125.

Hirschfeld, H.: Descriptive Catalogue of the Hebrew MSS of the Montefiore Library. London 1904.

Horowitz, Ch. M.: Uralte Tosefta's (Borajta's) in 5 mit 4 speziellen Titeln versehenen Abteilungen. ספר תוספתא עתיקה. Frankfurt 1889–1890.

Hyman, A.: Toldoth Tannaim ve'Amoraim. Bd. I-III, Nachdruck Jerusalem 1964.

Jastrow, M.: A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. Bd. I-II, London/New York 1903. Nachdruck 1972.

Kadari, M. Z.: The Aramaic Megillat Antiochus. In: Bar-Ilan 1 (1963), S. 81–105 (hebr.).

Kasher, M. M.; Mandelbaum, J. B.: Sarei ha-elef. New York 1959.

Krupp, M.: Mischnatraktat 'Arakin. [= JTS 5]. Hildesheim/New York 1977.

Kutscher E. Y.: Lashon Haza'l. In: Henoah Yalon Jubilee Volume on the Occasion of his seventy-fifth Birthday. Ed. S. Lieberman; u. a. Jerusalem 1963, S. 246–280. Abk.: Kutscher, Lashon Haza'l

Kutscher, E. Y.: The Present State of Research into Mishnaic Hebrew (Especially Lexicography) and its Tasks. In: Archive of the New Dictionary of Rabbinical Literature. Bd. I, Ramat Gan 1972.

Levy, J.: Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim. Bd. I-IV, 2. Aufl. Berlin/Wien 1924. Nachdruck Darmstadt 1963.

Lieberman, S.: The Martyrs of Caesarea. In: AIPh 7 (1939–1944), 395–446.

Löwenstein, L.: Günzburg und die schwäbischen Gemeinden. In: Blätter für Jüdische Geschichte und Literatur 1 (1900), S. 9–10. 25–27. 41–43. 57–59; 2 (1901), S. 25–27. 33–35. 41–44. 49–51. 57–59.

Mahler, E.: Handbuch der jüdischen Chronologie. Frankfurt 1916. Nachdruck Hildesheim 1967.

Margoliouth, G.: Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum. Bd. II-III, London 1915.

6.1. Bibliographie

- : Descriptive List of the Hebrew and Samaritan MSS. in the British Museum. London 1893.
- Marx, A.: Bibliographische Miszellen. In: ZHB 9 (1905), S. 123.
- : Margoliouth's Catalogue of Miscellaneous Hebrew Mss. and Charters in the British Museum. In: JQR 7 (1916/17), S. 123-139.
- Midrasch der Zehn Märtyrer. Übersetzt von P. Möbius. Leipzig 1854.
- Müller, D. H.: Die Recensionen und Versionen des Eldad had-Dānī. In: DAWW.PH 41.1. Wien 1892.
- Neubauer, A.: Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library. Bd. I, Oxford 1884.
- : Pseudo Josephus, Josephus ben Gorion. In: JQR 11 (1899), S. 364-386.
- Neubauer, A.; Cowley, A. E.: Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library. Bd. II, Oxford 1906.
- Pavoncello, N.: ספר התדיר קובץ דינים ומנהגים לרבי משה מן האדומים רב ופיטן. In: Sinai 61 (1966/67), S. 25-29.
- Perles, J.: Die Berner Handschrift des kleinen Aruch. In: Jubelschrift zum 70. Geburtstag des Professors Dr. Heinrich Graetz. Breslau 1887. Nachdruck Hildesheim/New York 1973, S. 1-38.
- : Das Memorbuch der Gemeinde Pfersee. In: MGWJ 22 (1873), S. 508-515.
- Piccard, G.: Wasserzeichen Blatt, Blume, Baum. [= Veröffentlichungen der staatlichen Archivverwaltung Baden-Württemberg: Sonderreihe die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart Findbuch 12.]. Stuttgart 1982.
- Porath, E.: Mishnaic Hebrew as vocalised in the early manuscripts of the Babylonian Jews. Jerusalem 1938.
- Rabinowitz, J.: 'Ebel Rabbathi named Masseketh Semahoth. In: The Minor Tractates of the Talmud. Ed. A. Cohen, Bd. I, 2. Aufl. London 1971.
- Reeg, G.: Maschineller Vergleich von Textzeugen zur Vorbereitung einer kritischen Edition. In: ALLC Bull. 5 (1977), 300f.
- Sacerdote, G.: Catalogo dei Codici Ebraici della Biblioteca Casanatense. In: Cataloghi dei Codici Orientali di alcune Biblioteche d'Italia stampati a spese del Ministero della Pubblica Istruzione. Firenze 1897.
- Schäfer, P.: R. Aqiva und Bar Kokhba. In: Studien zur Geschichte und Theologie des rabbinischen Judentums [= AGJU 15]. Leiden 1978, S. 68-121.
- Schapiro, I.: Die haggadischen Elemente im erzählenden Teil des Korans. 1. Heft Leipzig 1907.
- Sefer Arugat Habosem, ed. E. E. Urbach. Bd. I-IV, Jerusalem 1963.
- Sefer Yuḥasin ha-shalem, ed. Herschel Filipowski. London/Edinburgh 1857.
- Segal, M. H.: A Grammar of Mishnaic Hebrew. Oxford 1927. Nachdruck 1970.
- Sokoloff, M.: The Hebrew of Bērešit Rabba According to Ms. Vat. Ebr. 30. In: Lēšonenu 33 (1968/69), S. 25-42. 135-149. 270-279 (hebr.).
- Spiegel, Sh.: The Last Trial. On the Legends and Lore of the Command to Abraham to offer Isaac as a Sacrifice: The Akedah. New York 1969.
- Steinschneider, M.: Catalog der Hebräischen Handschriften in der Stadtbibliothek zu Hamburg. Hamburg 1878.
- Straalen, S. van: Catalogue of Hebrew Books in the British Museum acquired during the years 1868-1892. London 1894.
- Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Hrs. von W. Vogt. Hebräische Handschriften. Bd. VI, 1a; beschrieben von E. Röth und L. Prijs. Wiesbaden 1982.
- Wahrmann, N.: Zur Frage der »Zehn Märtyrer« (עשרה הרוגי מלכות). In: MGWJ 78 (1934), S. 575-580.
- Weisz, M.: Katalog der hebräischen Handschriften und Bücher in der Bibliothek des Professors David Kaufmann. Frankfurt 1906.
- Yaari, A.: Hebrew Printing at Constantinople. Its History and Bibliography. [= QSS 42]. Jerusalem 1967.
- Zeitlin, S.: The Legend of the Ten Martyrs and its Apocalyptic Origins. In: JQR 36 (1945/46), S. 1-16.
- Zotenberg, H.: Catalogue des Manuscrits Hébreux et Samaritains de la Bibliothèque Impériale. [= Catalogue des Manuscrits Orientaux (de la Bibl. Nat. I, 1)]. Paris/Frankfurt 1866.
- Zunz, L.: Die gottesdienstlichen Vorträge der Juden. 2. Aufl. Frankfurt 1892.
- : Die synagogale Poesie des Mittelalters. 2. Aufl. Frankfurt 1920. Nachdruck Hildesheim 1967.
- אויערבך, מ.: עשרה הרוגי מלכות. ירוקן 10 (1923), עמ' 60-66. 81-88.
- אורון, מ.: נוסחים מקבילים של סיפור עשרת הרוגי מלכות ושל ספר היכלות רבתי. אשל באר שבע כרך ב' תש"ם, עמ' 81-85.
- אפשטיין, י. נ.: מבוא לנוסח המשנה. מהדורה שניה תל אביב תשכ"ד.
- בית אב והוא סדר חמש תעניות כמנהג ק"ק ספרדים. ליוורנו תרל"ז.
- דן, י.: פרקי היכלות ומעשה עשרה הרוגי מלכות. אשל באר שבע כרך ב' תש"ם, עמ' 63-80.
- הר, מ. ד.: הרוגי מלכות. האנציקלופדיה העברית ירושלים תשכ"ב, כרך ט"ז עמ' 208-210.
- הרשור, מ.: מדרש עשרה הרוגי מלכות. סיני, שנה ה"ז, כרך ע"א, חוברת ה-ו, תשל"ב עמ' ריח-רכה [= ספר ספר מרגליות. מאמרים ומחקרים לזכרו של הרב ראובן מרגליות ז"ל בעריכת ד"ר יצחק רפאל. ירושלים תשל"ג, עמ' נ"ב-ס"ב].
- זלאטקין, מ. מ.: אוצר הספרים. חלק ב' ירושלים תשכ"ה.
- חיבור יפה מהישועה. רבינו נסים ב"ר יעקב מקירואן. תרגם מהמקור הערבי והקדים מבוא ח. ז. הירשברג. ירושלים תשי"ד.
- לאווינגר, ד. ש.: יהודית - שושנה. תפארת חיים ספר יובל לכבוד ד"ר חיים צבי קיש ... ליום מלאת לו שבעים שנה ... בעריכת צ. העוועשי, י. מ. הכהן גוטמן, ש. לאווינגר. בודאפשט ת"ש, עמ' 23-42.
- לקוטי הפרדס אשר חבר הנשר הגדול רבינו שלמה זצ"ל. וגיזיה רע"ט.
- נוי, ד.: הסיפור על בריאת הברזל. מחניים פ"ד תשכ"ד, עמ' 124-129.
- קוטשר, י.: מחקרים בדקדוק חז"ל (לפי כת"י קאופמן). ספר בר אילן למדעי הרוח והחברה. קובץ העשור ב' ירושלים תשכ"ט, עמ' 51-77; Abk.: Kutscher, Meḥqarim.
- קרויס, ש.: עשרה הרוגי מלכות. השלח מ"ד תרפ"ה, עמ' 10-22. 106-117. 221-233.
- רבי יהודה ברבי כלונימוס משפירא: יחסי תנאים ואמוראים. יצא לאור ... מאת הרב יהודה ליב מימון. ירושלים תשכ"ג.
- תודר, ש.: עשרת הרוגי מלכות - הסיפור ורקעו. האומה ל"ב תשל"ב, עמ' 199-206.

6.2. Handschriftensiglen

- A = Biblioteca Ambrosiana Mailand MS N 216 suppl.
- B = Bodleian Library Oxford MS Heb d 11
- C = Biblioteca Casanatense Rom MS 3097
- D = Druck Konstantinopel 1520 (?)
- DN = Library of the Jewish Theological Seminary of America New York Lutzki 899a
- DW = Warschau MS 895
- F = Frankfurt MS hebr. oct. 22
- H = Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Cod. hebr. 136
- HG = British Museum London MS Or 10635 (Gaster 7234)
- HJ = Jewish National and University Library Jerusalem MS Heb. 8° 3401
- HM = Bodleian Library Oxford MS Michael 146
- HO = Bodleian Library Oxford MS Opp 525
- K = Christ Church Library Oxford MS 198
- L = Communita Israelita Livorno Bibliothèque du Talmud Tora Cod 8 Ms 1
- M = Bodleian Library Oxford MS Mich add. 4 60
- N = Library of the Jewish Theological Seminary of America New York Lutzki 1012a; EMC 190
- O = Bodleian Library Oxford MS Opp 225
- P = Bibliothèque Nationale Paris cod. h. 710
- Q = Bibliothek Kaufmann Budapest MS 259
- R = Parma Biblioteca Palatina MS 2269 (de Rossi 473)
- S = Parma Biblioteca Palatina MS 2999 (de Rossi 147)
- T = Montefiori Library Collection London MS 279
- U = British Museum Harley MS 5686
- V = Biblioteca Vaticana MS Ebr. 285
- Y = Jewish National and University Library Jerusalem

6.3. Register

Die Stellenangaben beziehen sich auf die Seiten des Textes;
kursive Zahlen bezeichnen Kapitel und Vers der Edition.

6.3.1. Personen

אליהו 28
אליעזר ב' משה ליפמאן קרויזנך 16
אליעזר ליפמאן 16
אליקים ב' שעפטיל 17
אלעזר ב' אשר הלוי 32
יהודה ב' קלונימוס משפירא 25
יהושע ב' ברוך המכונה וייבלמן בערנה 25
מדויץ 17
יואב עמנואל מארייו 29
יעקב ב' שמעון פראנקו 19
יצחק ב' עובדיה ב' דויד מפורלי 29
ישמעאל ב' שלמה ב' יוסף 20
ליאון ב' יהושע מן האדומים 29
מנחם 20
משה ב' יצחק איש אולמא 16-17
משה ב' יקותיאל 29
עזריאל ב' אליעזר 32
רפאל הכהן 30
שלמה הכותב 27
שמואל ב' חיים 16-17
שמואל ב' חיים מדויץ 16

6.3.2. Autoren

Allony 27-28
Aptowitzer 35
Assemani 27-28
Auerbach 1
Bar-Asher 14
Beit-Arié 16-17; 20; 25; 27-28;
30; 32
Ben-Hayyim 22
Bendavid 45
Bernheimer 20
bin Gorion 18
Birnbaum 16-17; 20; 25; 27-29;
32
Bloch 1-2; 56-57
Braude 36
Briquet 16; 20; 24; 30; 32
Dan 1-2; 15; 24; 36; 39; 52-53;
56-57
de-Rossi 24-25; 30
Epstein 22; 26
Finkelstein 1; 43; 51
Gaster 36; 56
Geiger 51
Ginzberg 22; 44
Gittes 33
Goldberg 1; 14; 34; 42; 49; 53;
55-56
Goldschmidt 51
Gollancz 18
Grätz 1
Halperin 36
Herr 1

Herschler 28
Hirschfeld 28
Horowitz 35; 56
Hyman 36
Jastrow 2
Jellinek 44; 54; 56
Kadari 30
Krauss 1
Krupp 6
Kutscher 14; 22-23
Levy 2
Lieberman 14
Löwenstein 16
Loewinger 25; 27-28
Maimon 25
Margoliouth 29; 31
Margulies 44
Marx 26; 29; 31
Müller 2; 54
Neubauer 17; 19; 30; 32
Noy 39
Oron 20
Pavoncello 29-31
Perles 16; 32
Piccard 30
Porath 14; 22
Prijs 30-31
Róth 30-31
Sacerdote 20
Schäfer 2; 53
Schapiro 44
Segal 14; 23
Slatkine 29
Sokoloff 14; 21-23; 26
Steinschneider 16-17
Straalen 26
Tudor 1; 39; 44
Urbach 2
Wahrmann 1
Weisz 25
Yaari 26
Zeitlin 1
Zotenberg 27
Zunz 1; 56

6.3.3. Stellenregister

6.3.3.1. Bibel

Gen
2,1 43.18; 48.5
2,3 43.18-20; 48.5,9;
51.22,24
9,6 9.2
29,11 22.40
37,23 44; 10.12
37,24 10.13
37,28 4.2; 10.9
39,6 47.3

Ex
5,23 29.10
12,9 9.4
12,10 9.4
12,46 9.4
15,18 23.21,27
20,2-3 9.5
21,1 10.1
21,16 48; 5.3; 10.1,6; 15.26;
16.1
22,22 21.20
22,23 21.20
31,14 43.5; 51.6
34,6 46.12
34,7 44; 10.23

Num
14,18 10.23
15,37-38 44.3

Dtn
4,5 39.9
5,9 10.23
6,5 31.18,22,24
7,10 46.12
10,17 49.7; 52.4
24,7 48; 61; 10.6; 15.26
28,61 22.45
30,20 30.9
32,4 31.17,29; 39.13-14
32,47 48; 15.25
33,21 31.47

Jos
21,43 48; 15.25
23,14 48; 15.25

Jdc
10,6 5.4; 25.3

I Reg
8,13 20.2
22,19 32.11

II Chr
15,3 39.2

Jes
5,7 25.1
5,25 46.15
6,2 23.25
9,11 46.15
9,16 46.15
9,20 46.15
10,4 46.15
24,21 16.2
32,11 32.3
34,7 44; 21.10
57,1-2 22.76
57,15 48; 33.8
60,17 5.1
64,3 31.62

Jer
9,21 32.4
15,2 23.7
32,19 39.15
43,11 23.7

Ez
3,12 23.26
24,4 15.20; 16.1
24,24 32.3
25,14 22.73

Joel
4,3 27.3; 36.3
4,21 44; 5.1

Am
2,6 35; 44; 46; 10.10-11
9,1 32.11

Jona
4,7 46.12

Hab
3,3 14.57

Sach
2,12 45
13,7 22.25
14,9 23.27

Ps
9,13 52.5,8
17,14 34; 42; 22.64;
31.20,28,69
19,1 23.20
31,20 31.64; 46.4
33,21 34; 44; 53.1
34,19 48; 33.8; 42.10
42,5 1.1
44,23 37; 39; 44; 2.1
49,6 39.12
79,2 52.3
79,2-3 47.8
79,10 34; 44; 53.1
101,7 14.43
110,6 52.6
116,15 44; 22.26
119,165 31.65
121,2 1.1
145,3 43.6
146,10 23.26

Hi
13,15 22.57
20,26 40.11

Prov
9,1-2 31.63
9,2 41; 55
10,7 22.59
11,8 40.46
14,1 31.63
20,15 3.1

6.3.3. Stellenregister

Cant			Git			69a	29.1			42.1
1,3	55		4,1	45		112a	31.2		18a	35; 43; 38.2
1,12	5.6		BQ			Sheq			38b	29.1
Thr			8,10	34.1		5a	45-46		39b	8.1
1,18	31.17		BB			6a	46		47a/b	52.3
2,2	4.2		5,2	45		38a	46		68a	31.33
6.3.3.2. Apokryphen und Pseudepigraphen			Ed			Yom			94b	77
Jub			2,4	45		53b	46		110b	29.1
34,10-20 1			Bekh			Suk			111a/b	29.10
TestSeb			3,21	45		28a	55; 49.2		113b	22.74
3	44; 10.10		Ar			Bes		Makk	23bf	9.5
6.3.3.3. Rabbinische Literatur			2,4	46		20a	46	AZ		
			2,6	45		25b	37; 5.4	5a		37; 28.17; 29.1
			Nid			RHSh		8b		55-56; 34.5;
			4,3f	45		23a	37; 44; 5.1			35.9; 42.1
			Talmud Yerushalmi			Taan		11b		35; 54; 22.65;
			Ber			18b	43.8			54.1
			9,7 (14b)	43; 31.13		29a	49; 55; 6.1; 26.1	17b		39.1,3
			Pes			Hag		17b-18a		36; 43
			6,1 (33a)	45		3a	10.13	17bf		39.9
			Taan			12b	20.1	18a		36; 49; 55;
			4,8 (69b)	6.1; 26.1		14b	14.43	18a/b		26.10; 40.7,27
			Hag			Yev		20a		31.59
			2,1 (77b)	56; 22.22,49;		62b	77	27b		31.30; 36; 48;
				48.1		105b. 108b	31.2			55
			Yev			121a	10.13	Men		
			12,6 (12d)	31.2		Ned		29b		37; 7.2; 22.49;
			16,3 (15c)	10.13		50b	31.59			27.2; 29.2;
			Sot			Sot		110a		36.2
			5,7 (20c)	31.13		41b	43.16; 51.17			20.1
			9,10 (24a)	36; 43; 52; 34.1		48b	22.12; 33.1;	Hul		
			9,14 (24b)	22.12			42.1	123a		22.65; 54.1
			Talmud Bavli			Git		142a		55; 22.22; 49.1
			Ber			32a	45	Bekh		
			20a	11.11; 15.11		36b	44; 5.6	36a (תוספות)		49.1
			28b	35; 55; 33.2,6;		51a/b	45	Ar		
				35.6; 42.2,7,19		76a/b	77	10b		46
			29a	40.37		Qid		Meil		
			33a	10.13		10b	45	17a		35.2; 42.16
			38b	5.5		39b	56; 22.22; 49.1	ARN I		
			61b	35-36; 42-43;		BQ		37 (57b)		33; 43
				49; 55; 7.2;		38a	45	38 (57b)		33; 35-36; 43;
				22.49; 30.2;		60a	22.74			55; 21.13;
				31.15,68		80a	36; 43; 52; 34.1			22.12
			Shab			BM		הוספה (75a)		21.13,19
			22a	10.13		84a	22.6,32; 28.1;	ARN II		
			49a	36; 45.1			37.1	41 (57b)		21.13
			88b	37; 44; 59; 5.6		BB		41 (58a)		33; 22.12
			89a	29.2		10b	2; 29.1; 38.6	Sem		
			130a	45.1		70b	45	8,8		36; 43; 21.13;
			Er			San				22.74
			21b	35; 55; 31.2		11a	22.12; 33.1;	8,9		32.1
			Pes				42.1	8,9-10		36
			50a	2; 29.1		12a	31.2	8,9f		43
			66a	45		14a	36; 43; 48-49;	8,10		32.6
							52; 55-56;	8,12		36; 43; 39.9;
							34.5; 35.9;			40.7,9,14
								8,15		43.8

Kalla		QohR		MHG Dev		79,4 (180b)	5.1
סוף (S. 161)	38.6; 40.7	3,11 (10c/d)	9.1	zu 22,7 (S. 493)	22.22; 48.1	13 4,1 (259b)	20.1
MegTaan		3,17 (12b)	31.13; 43.8	zu 27,3 (S. 467)	29.1	MMish	
Hal. 29 (Neubauer Pereq		7,23 (21a)	3.2	zu 33,6 (S. 760–761)	3.3	9,2 (11a–12a)	54
12)	43.8	11,1 (28b/d)	35.2; 42.16;	SOR		9,2 (11a–12a)	55; 30.2
am Ende	36; 43; 22.1;		43.3; 51.4	5 (12b/13a)	9.1	MMishBu	
	30.1; 41.1	EstR		QohZ		1,13 (23a)	5.8
MekhY		3,4 (6c/d)	5.4	3,17 (62a)	43.8	9,2 (31a/b)	36; 55; 31.33
משפטים Par. 18 zu Ex 22,22		3,7 (7a)	31.20	LT Shemot		31,29 (55b)	9.1
(S. 313)	33; 36; 43;	7,25 (13c/d)	4.2	22,22 (Bu 82b)	21.19; 22.74	PRE	
	21.19; 22.74	Tan		LT Shir		38	44; 4.2; 10.10
Sifra		נח 5 (13b)	44; 10.10	1,3 (S. 14)	22.1–2,12; 28.1;	SER	
אמור Pereq 9,5 (99c)	43.8	וישב 2 (45a)	10.10,12		29.2; 37.1;	5 (S. 22)	31.20
SifBam		וישב 2 (45b)	4.2		49.1,5	27 (29) (S. 143)	8.1
117 (S. 137)	45	וישב 5 (47a)	22.6,32; 28.1;	1,3 (S. 14–15)	48.1	28 (30) (S. 147)	37; 44; 49.7;
131 (S. 169)	46		37.1	1,3 (S. 14f)	55; 7.2		52.3
131 (S. 170)	45	וישב (45a)	10.13	1,3 (S. 15)	27.1; 31.2,15;	28 (30) (S. 147–148)	36; 47.7
SifDev		בא 4 (79b)	21.10		34.5; 35.9;	28 (30) (S. 152)	43.8
186 (S. 226)	46	יתרו 3 (93b)	9.1		36.1; 38.11;	28 (30) (S. 153)	33; 55; 21.13;
307 (S. 346)	36; 43; 39.13;	יתרו 15 (97a)	30.2		40.5; 42.1		22.4,12,53;
	40.22	ויקרא 1 (1b)	3.1	1,3 (S. 23–24)	50.1		28.13; 52.1
333 (S. 383)	5.1; 52.3	תזריע 11 (22a)	29.1	MShir		28 (30) (S. 154)	29.1
MTann		חקת 6 (77b)	3.2	1,3 (S. 10–11)	10.1	Yalq	
zu 33,6 (S. 213)	3.3	וואתחנן 6 (101b/102a)	29.10	1,3 (S. 10–24)	55; 57	בראשית	
BerR		תבוא 2 (119a)	30.2	1,3 (S. 11)	22.2	8 (4a)	8.1
5,9 (S. 39)	8.1	תבוא 2 (119a/b)	31.15,68	1,3 (S. 12)	10.34; 21.13,19	20 (7a)	29.1
16,6 (S. 150)	9.1	תבוא 3 (119b)	9.1	1,3 (S. 12–13)	11.3	וישב	
84,16 (S. 1020)	5.2; 10.9,13;	TanB		1,3 (S. 13)	5.2; 13.2;	142 (45a)	44; 4.2;
	15.21; 25.1	נח 4 (16a)	44; 10.10		15.1,21; 25.1		10.9–10,13
84,17 (S. 1020)	35; 4.2	וישב 13 (92b)	10.13	1,3 (S. 13–14)	22.12	שמות	
ShemR		בא 6 (23a)	21.10	1,3 (S. 14)	22.1; 28.1,17;	349 (102d)	21.19
6,4 (18a)	29.10	בשלה 3 (28a)	40.37		37.1	וארא	
WaR		יתרו 2 (35a)	9.1	1,3 (S. 14–15)	49.1	182 (59b)	21.10
1,6 (S. 18)	35; 44; 3.1	ויקרא 2 (2a)	3.1	1,3 (S. 15)	48.1; 50.1	יתרו	
5,8 (S. 122–123)	35; 44; 3.3	תזריע 16 (21b)	29.1	1,3 (S. 16)	52; 34.1,5;	268 (82b)	9.1
BamR		חקת 10 (55a)	3.2		35.9; 42.1	משפטים	
12,12 (49a)	20.1	וואתחנן 6 (5b/6a)	29.10	1,3 (S. 17–18)	27.1; 36.1	349 (102a)	22.74
19,3 (78c)	3.2	תבוא 4 (23b/24a)	30.2; 31.15,68	1,3 (S. 18–20)	31.2	ויקרא	
RutR		Einleitung (64b)	44; 10.10	1,3 (S. 18f)	7.2	428 (123b)	3.1
6,4 (11b)	56; 22.22; 48.1	Mann, Yelamdenu		1,3 (S. 20–21)	31.13	ואתחנן	
ShirR		S. 331	10.12	1,3 (S. 21)	53–55; 38.11;	821 (287c/d)	29.10
1,3 (7a)	7.2	PesK			40.5	תבוא	
1,16.3 (3b)	77	פרה אדומה 3 (S. 59)	3.2	1,3 (S. 21–22)	35; 40.43	938 (331b)	43.8
8,9 (40d)	22.12	מצות העומר 7 (S. 134)	21.10	AgBer		האזינו	
EkhaR		בשלה 11,1 (S. 176)	40.37	73 (72) (Bu S. 142)	44; 10.10	942 (336c)	39.13; 40.22
Pet 10 (2d)	5.4	בשלה 11,14 (S. 189–190)	31.20	BerRbti		946 (339c)	5.1
1,50 (18a)	43.8	אחרת (S. 454)	5.1	zu 37,26 (S. 176)	43; 52.6	Shof	
2,2 (50b)	37	PesR		zu 37,26 (S. 176–178)	10.9	41 (353a)	5.4
2,4 (21a)	35; 43; 4.2;	תשא 10 (40a/b)	4.2	zu 37,26 (S. 177–178)	5.2;	Yesh	
	10.32; 16.5;	קרבני לחמי 17 (90a)	21.10		15.21; 25.1	53 (405b)	5.1
	21.12; 22.27	MHG Ber		MTeh		424 (392c)	21.10
2,4 (22a)	77	zu 27,3 (S. 467)	38.8; 39.13	9,13 (44b)	36; 43; 52.5–6	457 (398c)	5.4
EkhaRbti		zu 27,3 (S. 467–468)	40.22	9,13 (44b/45a)	4.3; 10.32;	486 (402d)	22.74
1,16 (43a)	43.8	zu 27,3 (S. 468)	40.36		16.5; 21.12;	Mel I	
2,2 (50a/b)	4.2; 10.32;	zu 37,24 (S. 636)	10.13	9,13 (45a)	22.27	189 (376b)	20.1
	16.5; 21.12;	zu 37,27 (S. 637)	44; 10.10	9,13 (45b)	36–37; 43; 48.6		
	22.27	zu 37,29 (S. 637–638)	4.2; 5.8	10,3 (47a)	38		
2,2 (50b)	42–43	MHG Shem		17,13 (67b)	31.20		
3,44 (69a)	31.13	zu 20,22–23 (S. 86–88)	29.10	19,17 (86b)	3.3		

6.3.3. Stellenregister

Yeh		§204	13.2	5.1	44	13	15; 31
339 (417c)	20.1	§213	35; 14.16	1ff	35; 37; 48	13f	54
Teh		§214	35; 14.1	2-9	9	16	31; 34; 39
643 (444b)	29.1; 48.6; 52.5-6	§217	35; 14.73	3	45	17	31
648 (444c)	4.2	§219-224	35; 14.2	6	44	18	14
671 (447c)	31.20	§227	35; 12.4	6.1	34; 40; 49	19	40
677 (448c)	3.3	§229-232	35; 14.18	1ff	37; 55	21	31; 41
825 (468c)	5.1	§236	35; 14.45, 75	9	51	22	28; 31
Mish		§241-242	35; 14.58	7.1ff	37	34	31
929 (486a)	5.8	§244	35; 14.56	8.1	34	12.1	21; 56
944 (489c/d)	31.33	§245-246	35; 14.62	1ff	34-39	1ff	5; 35; 42
959 (496c)	3.2	§247	35; 14.55	4	28	2	21; 23
Shir		§247-250	35; 14.67	6	53	3	22-23
981 (533b)	9.1	§258	35; 14.50	9.1ff	36; 44	4	21-23
Ekha		§259	35; 14.33	10.1	21-22; 28; 31; 34;	5	22-23
1023 (525a)	4.2; 10.32; 16.5; 21.12; 22.27	§354	35; 14.66		51-54	6	21; 24
Est		§407	35; 14.50			7	21
1056 (530a)	4.2	§408-410	35; 14.33, 44			9	21; 40
YalqM		§672	35; 14.43	1ff	35-37; 40	13.1ff	35; 39
Yesh		BHM		2	44-45	2	14; 28; 31; 53
zu 57,1 (S. 216)	21.19	I S. 50	22.12	3	42; 52; 56	14.1	22
zu 57,1 (S. 216-217)	22.74	I S. 64	20.1	3-4	51	1ff	5; 35
zu 57,3 (S. 218)	21.19	II S. 25	8.1	4	14; 21; 28; 45-47	2	21
Teh		II S. 53	29.1	5	18; 29; 44-45	3	21
zu 17,22-29 (49b-50a)	31.20	III S. 137	20.1	6	51-52	4	21
zu 79,2 (20a)	52.3	V S. 63	20.1	7	52	5	23
Mish		V S. 157	10.12	8	40; 46; 52	6	21
zu 20,15 (16a)	3.1	V, S. 167	44	9	14; 52-53	7	21; 23
TJon Ber		VI, S. 19	44	10-21	34	8	21
37,24	10.13	VI, S. 29	54	11	45-46	9	23
37,28	10.10	OzM		12	34	15	21
SHL		I S. 213	22.12	12-20	44	18	21
§107	35; 10.3,30; 12.1; 15.5	II S. 449	10.3,30; 12.1	21	40; 52	19	21
§107-121	56	BatM		22	31; 53-54	25	21
§108	35-36; 5.2; 10.25; 11.3; 12.9; 13.2; 15.1,20-21; 25.1	II (S. 388-389)	29.2	23	26; 29; 31; 44; 51-52;	29	23-24
§108-109	16.1	II S. 388-389	7.2	24	54	30	22
§108-121	36	לקוטי הפרדס		25	42; 57	33	21-22
§109	4.3; 10.32; 16.5; 21.12; 22.27	(4a)	11.11; 15.11	26	23	36	21
§110	16.6; 19.1	ספר הישר		27	52	40	22
§111	35-36; 16.9; 21.5,10	zu Gen 37,24	10.12-13	28	19	41	22
§111-121	38.8	ספר חסידים		29-34	53	44	22
§112-121	43; 17.1	232 (S. 79-80)	32.1	30	42; 56	46	21
§120	36; 43; 40.38	תוספתא עתיקתא		31	53	47	22
§122	47	Teil 5 S. 44ff, 49ff, 57ff,		31-33	47	50	21; 23
§122-126	35; 44; 23.1	65ff	11.11; 15.11	32	31; 42; 45	51	23
§124	47	6.3.3.4. Geschichte von den Zehn		33	45; 53	52	23
§198-203	35; 12.2	Märtyrern		34	31	52f	21
		1.1	18	11.1	34; 39	61	21
		1ff	35-37	1ff	35-37; 40	65	21
		3	19	2	19; 51-52	69	23
		2.1ff	37; 44	3	46-47	15.1	31
		3.1ff	34-35; 44	4	40; 57	1-8	54
		4.1	19; 34; 39	5	30-31; 52; 54	1ff	9; 35-36
		1ff	35-36	5-7	54	3	31; 54
		2	21-22; 39; 43; 47; 53	6	31; 40	3-5	53
		3	42-43; 45	7	45; 52	4	31
		4	21; 45	7-9	46-47	5	19
				8	47	5f	54
				9	53	6	19
				10-11	40	8	14; 31; 53
				10-23	34; 37; 53	8-28	40
				11	34; 40	9	19; 21; 31; 54

6.3.3. Stellenregister

10	34; 40-41	2	31; 55	26.1	34	35	18
10-19	34	2-4	41	1ff	33; 35; 37	37	23
11	34	3	45	4	29	38	14
12	19	4	31	6	42	39	21
13	19	5	45	9	51	40	29
14	19	6	34; 41; 49	10	34-35; 42	41	14
17	19	6-9	41	27.1	33	44	22; 29
19	19; 40	8	53	1ff	37; 39; 42	50	28
20	28; 31; 42; 56	9	53	28.1	33	53	23
21	19; 31	9-12	28	1-4	41	55	29
22	40; 45; 54	10	39; 45; 54	1ff	9; 36-37; 39; 41	56	14
24	29	11	45	6-8	41	58	28
24-27	15; 34	12	31; 52	11	29	59	28
26	45	12-25	55	11f	41	61	14
27	19; 31	13	28	13	14; 29	61-62	51
16.1	42; 56	16	29; 31; 37	13f	41	68	34
1ff	36	17-19	50	15	51	68f	42
2	22-23	20	53	15-18	42	69	34
4	23	21	51	29.1	33; 51; 53	32.1	34
5	24; 36; 42	22	53	1f	51	1ff	36; 43
8	21	24	51	1ff	3; 34-37	6	21
9	35; 56	25	53	2	34	33.1	34; 48
9f	42	26	44	2-11	34; 37	1-7	49
10	22	26-28	15; 34; 37	8	29	1-8	52
17.1	21	27	31; 42; 45	10	29	1ff	35; 48; 53
1ff	35-36; 43	31	49; 52	11	28	4	45; 49
2	21; 23	32	34; 41; 45	30.1	21; 49; 53	5	45
3	51	33	34; 41; 45	1ff	36; 43	6	34
6	21	34-39	41	2	53	7	53
7	21	35	14	6	23	8	25
10	21	36	51	31.1ff	35-37; 55	31-64	53
13	21	37	22; 45	2	34; 53	34.1	34
16	22-23	39	53	2-10	35	1-4	52
18.1-2	40	40-42	50	2-11	34	1ff	36; 43; 48
1ff	35	41	14; 47; 50	2-30	45	2	21
2	16; 19; 28	41f	41; 45	3-10	36	5	23; 49
19.1ff	36; 43-44	42	50	4	34; 39	35.1	25-26; 34; 48-49; 53
20.1	28	43	45; 53	5	21	1-8	52
1-3	18	45	29	9	45; 53	1ff	48
1ff	34-35; 37; 57	46	14	10	45	2	25; 46
4	45	46f	41	12	34; 53	3	25-26
5	19; 31	47	45	13	53	4	26
7	31	49	19; 51	14	18	6	34; 55
15	14	49f	41	15	29; 34	6f	49
21.1ff	35-36	52-55	42	15-27	35	7	21; 25-26
2	14; 29; 53	53	51	15-31	34	8	25; 53
2-3	51	54-62	42	17	49-50	9	21; 53
3	18-19	59	53	17-19	43	10	25; 50
5	29; 31; 36; 42; 56	60-62	45	20	34; 42	36.1ff	37-38
6	45	62	54	21	49	37.1-4	41
7-8	19	63	28; 53	23	22; 45	1ff	9; 41
8-9	45	63-64	45	27	50	7f	41
9	29; 31	64	34; 42	28	34; 42	9	14
10	15; 28; 31; 42; 44	65	14; 22; 54	29	18; 50	9f	41
11	42; 45	65-66	37	30	48; 51; 55	38.1	34; 51
12	45	67-68	45	31	44	1-12	49
13-20	43	74-76	43	32	53	1ff	35-38
16	23	23.1ff	5; 35; 38; 44; 54	32-67	34	2-7	43
17	50	24.1	15	33	34; 54	4	21; 23
22.1	33-34; 43; 49	1ff	33; 36	33-64	51	6	21
1ff	2; 9; 35-38; 41; 43	25.1ff	9; 35-38	33f	34	8	45; 53
				34	28; 34; 39		

6.3.3. Stellenregister

9	19	41.1	23; 53	46.1	49	3	18
10	25-26; 53	1ff	36; 43	1ff	36	3-5	49
12	18	3-4	22	2	50	5	19
39.1ff	36; 43	7	23	3f	50	6	50
2	23	9	23	5	50	7	50
4	22	10	23	6	50	8	50
6	21	42.1	34	7	50-51	51.1ff	34-36
8	23	1ff	37-38; 48	8	51	2	49
10	21; 23	3	48	10	18	3	49
11	23	4	48	11	18	4	26; 49
12	22	8	48	47.1ff	33; 36	5	50
14f	22	13-14	48	2	49	6	25
40.1-4	37; 44	15	48	3	49	6-13	50
1ff	35-37; 55	20	28	4	51	7	49
5	18	43.1	49	5	50	8	18; 49
5-7	18	1ff	34; 36-38; 43; 48-49	5f	50	10	19
7	52-53	2	53	6	19	12	25
8	28	3	29; 50; 53	7	50	13	26; 50
9-12	49	5	34	8	19	15	25-26
10	21	5f	50	9	16; 18-19	16	50
12	25-26; 45	8	28; 50	11	50	17	14; 26; 45; 53
15	53; 55	9	19	12	50	18	23; 26; 50
16	23; 26; 49	10	18; 28; 50	13	51	19	26; 50
18	45	13	14	48.1	25; 49	20	25-26
19	14	13ff	54	1ff	35-36; 38	20f	49
19-20	42	14	50	2	49	21	50
21	22	16	49	3	34; 48	22	25; 50
21-23	43; 51	18	28; 50	3f	49	23	50
22	24	19	18; 50	5f	50	24	25; 28; 45; 50
23	21	20	28; 50	6-8	43	52.1-3	34
24	26; 45	21	51	7	21	1ff	36-37
26	53-55	44.1	26; 49	8	51	3	29; 44
27	29; 51	1ff	35; 37-38	9	50-51	5-9	43
28	25-26	2	25	49.1ff	34-37	7	23
29	45	2f	49	2	26; 34; 45; 55	9	53
30	28	3	25; 29; 50	2-4	49	53.1	44
34	45	4	26; 45; 50	3	26	1ff	35-37
36	51	5	25; 51	4	26	54.1	14
37	25-26; 42	8	50	6	25	1ff	37
38-42	43	45.1ff	35-36	50.1ff	36	3-4	45
41	23			2	49		
43-46	36; 43-44						

6.4. Synoptische Übersicht über die Rezensionen

		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
1	Überschrift	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x ¹
2	Bibelzitat						x x				
3	Petiḥa				x x	x x					
4	Einleitung/Midrasc zum Verkauf Josefs		x x	x x							
	Liste der Märtyrer		x	x							
5	Himmlische Gerichtsszene (2./3. Fassung)			x x						x x	
6	R. Gamli'el									x x	x x
7	Martyrium von R. 'Aqiva									x x	
8	Gleichnis der Bäume	x x			x x	x x		x x		x x	
9	Gabe der Tora							x x			
10	Urteil des Kaisers	x x		x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	
	Midrasch zum Kleid Josefs				x	x					
	Liste der Märtyrer				x	x				x	
11	Vorbereitung zum Aufstieg	x x	x x		x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x
	Geburt R. Yishma'els					x		x	x		
12	Hekhalot (SG)			x x							
13	Aufstieg	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x
14	Aufstieg nach Hekhalot (SG)			x x							
15	Gespräch mit Metatron/Himmlische										
	Gerichtsszene (1. Fassung)	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x
	Geburt R. Yishma'els	x									
16-17	Märtyrerlegende nach Hekhalot (SG)			x x							
18	Gespräch mit Metatron	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x
19	Gericht über Samma'el und Rom (SG)	x x									
20	Der himmlische Altar	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	
21	Abstieg	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x
	Liste der Märtyrer	x									
22	Martyrium von R. Shim'on	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x
	Martyrium von R. Yishma'el (1. Fassung)	x x	x x	x x	x x	x x	x x	x x			
	Pesach-Halacha		x	x	x	x	x	x			
	Schönheit R. Yishma'els				x	x					
	Liste der Märtyrer								x		
	Tochter des Kaisers	x	x	x	x	x	x	x			
	Maske R. Yishma'els		x	x	x	x	x	x			x
23	David-Apokalypse (SG)					x x					

¹ x x kennzeichnet das Vorkommen eines Kapitels, x das einer Einheit; SG = Sondergut.

6.4. Synoptische Übersicht über die Rezensionen

		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
24	Neue Überschrift							x x			
25	Himmlische Gerichtsszene (2. Fassung)					x x	x x	x x			
26	R. Gamli'el					x x	x x	x x			
27	Martyrium von R. Shim'on b. Gamli'el							x x			
	Martyrium von R. Shim'on b. 'Azzai									x x	
	Martyrium von R. Shimon b. Ḥaggai										x x
28	Martyrium von R. Yishma'el (2. Fassung)							x x		x x	x x
	Schönheit R. Yishma'els							x		x	x
	Tochter des Kaisers									x	
29	Martyrium von R. 'Aqiva	x x		x x	x x	x x	x x	x x		x x	x x
	Mose im Himmel							x		x	x
31	Martyrium von R. 'Aqiva	x x		x x	x x	x x	x x	x x		x x	x x
	Händewaschen			x	x	x	x	x		x	x
	Begräbnis	x		x		x	x	x		x	x
30/32	Martyrium von R. 'Aqiva (SG)			x x							
33/35	Martyrium von R. Yehuda b. Bava			x x	x x	x x					
34	Martyrium von R. Yehuda b. Bava (SG)			x x							
36	Martyrium von R. Shim'on b. Gamli'el						x x				
37	Martyrium von R. Yishma'el (II)						x x				
	Schönheit R. Yishma'els						x				
38/40	Martyrium von R. Ḥananya b. Teradyon	x x		x x	x x	x x	x x	x x		x x	x x
39	Martyrium von R. Ḥananya b. Teradyon (SG)			x x							
41	Tochter R. Ḥananya b. Teradyons (SG)			x x							
42	Martyrium von R. Yehuda b. Bava						x x	x x		x x	x x
43	Martyrium von R. Yuda b. Bava (SG)	x x									
43	Martyrium von R. El'azar b. Shammua'						x x	x x		x x	x x
44	Martyrium von R. Yeshevav dem Schreiber			x x	x x	x x	x x	x x			x x
45	Martyrium von R. El'azar b. Dama			x x	x x	x x					
46	Martyrium von R. Yuda b. Dama (SG)	x x									
47	Martyrium von R. Ḥuspit dem Dolmetscher (SG)	x x									
48	Martyrium von R. Ḥanina b. Ḥakhinai	x x		x x	x x	x x					
49	Martyrium von R. Ḥuspit dem Dolmetscher			x x	x x	x x		x x			x x
50	R. Yeshevav dem Schreiber (SG)	x x									
51	Martyrium von R. El'azar b. Shammua'			x x	x x	x x					
51	Martyrium von R. Eli'ezer b. Shammua' (SG)	x x									
52	Abschluß			x x				x x			
53	Schluß	x x			x x	x x				x x	
54	Maske R. Yishma'els									x x	